

**ACUERDO MARCO INTERREGIONAL DE COOPERACIÓN
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y EL MERCADO COMÚN DEL SUR Y SUS ESTADOS PARTES, POR OTRA**

**MELLEMREGIONAL RAMMEAFTALE OM SAMARBEJDE
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENÉ SIDE
OG DET SYDAMERIKANSKE FÆLLESMARKED (MERCOSUR)
OG DETS DELTAGERSTATER PÅ DEN ANDEN SIDE**

**INTERREGIONALES RAHMENABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DEM MERCADO COMÚN DEL SUR
UND SEINEN TEILNEHMERSTAATEN ANDERERSEITS**

**ΔΙΑΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΑΥΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΑΓΟΡΑΣ ΤΟΥ ΝΟΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΑΥΤΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ**

**INTERREGIONAL FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SOUTHERN COMMON MARKET AND ITS PARTY STATES, OF THE OTHER PART**

**ACCORD-CADRE INTERREGIONAL DE COOPERATION
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ETATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LE MARCHÉ COMMUN DU SUD ET SES ETATS PARTIES, D'AUTRE PART**

**ACCORDO QUADRO INTERREGIONALE DI COOPERAZIONE
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E IL MERCATO COMUNE DEL SUD E I SUOI STATI PARTI, DALL'ALTRA**

**INTERREGIONALE KADEROVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LID-STATEN, ENERZIJD'S,
EN DE MERCADO COMUN DEL SUR EN ZIJN DEELNEMENDE STATEN, ANDERZIJD'S**

**ACORDO-QUADRO INTER-REGIONAL DE COOPERAÇÃO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPÉIA E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UMA PARTE,
E O MERCADO COMUM DO SUL E OS SEUS ESTADOS-PARTES, POR OUTRO**

**EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ
ETELÄISTEN YHTEISMARKKINOIDEN JA SEN OSAPUOLINA OLEVIEN
VALTIOIDEN YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA ALUEIDENVÄLINEN PUITESOPIMUS**

**INTERREGIONALT RAMAVTAL OM SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH GEMENSAMMA MARKNADEN I SYDAMERIKA
OCH DESS FÖRDRAGSPARTER, Å ANDRA SIDAN**

ACUERDO MARCO INTERREGIONAL DE COOPERACIÓN
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y EL MERCADO COMÚN DEL SUR Y SUS ESTADOS PARTES, POR OTRA

EL REINO DE BÉLGICA

EL REINO DE DINAMARCA

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

LA REPÚBLICA HELÉNICA

EL REINO DE ESPAÑA

LA REPÚBLICA FRANCESA

IRLANDA

LA REPÚBLICA ITALIANA

EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

LA REPÚBLICA DE AUSTRIA

LA REPÚBLICA PORTUGUESA

LA REPÚBLICA DE FINLANDIA

EL REINO DE SUECIA

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE,

Partes del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, y del Tratado de la Unión Europea,
en adelante designadas los "Estados miembros de la Comunidad Europea".

LA COMUNIDAD EUROPEA,
en adelante designada "la Comunidad",

por una parte, y

LA REPÚBLICA ARGENTINA

LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Partes del Tratado de Asunción para la constitución de un Mercado Común del Sur y del
Protocolo Adicional de Ouro Preto, en adelante designadas los "Estados Partes del Mercosur",
y

EL MERCADO COMÚN DEL SUR,
en adelante designado "el Mercosur",

por otra,

CONSIDERANDO los profundos lazos históricos, culturales, políticos y económicos que les
unen e inspirados en los valores comunes a sus pueblos;

CONSIDERANDO su plena adhesión a los propósitos y principios establecidos en la Carta de
las Naciones Unidas, a los valores democráticos, al Estado de Derecho y al respeto y
promoción de los Derechos Humanos;

CONSIDERANDO la importancia que ambas partes atribuyen a los principios y valores recogidos en la Declaración Final de la Conferencia de Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo celebrada en Río de Janeiro en junio de 1992, así como la Declaración Final de la Cumbre Social celebrada en la ciudad de Copenhague en marzo de 1995;

TENIENDO EN CUENTA que ambas Partes consideran los procesos de integración regional como instrumentos de desarrollo económico y social que facilitan la inserción internacional de sus economías y, en definitiva, promueven el acercamiento entre los pueblos y contribuyen a una mayor estabilidad internacional;

REAFIRMANDO su voluntad por mantener y reforzar las reglas de un comercio internacional libre de conformidad con las normas de la Organización Mundial de Comercio, y subrayando, en particular, la importancia de un regionalismo abierto;

CONSIDERANDO que tanto la Comunidad como el Mercosur han desarrollado experiencias específicas en materia de integración regional de las que pueden beneficiarse mutuamente en el proceso de fortalecimiento de sus relaciones recíprocas, de acuerdo con sus propias necesidades;

TENIENDO EN CUENTA las relaciones de cooperación que se han desarrollado por acuerdos bilaterales entre los Estados de las respectivas regiones, así como por los acuerdos marco de cooperación que han suscrito bilateralmente los Estados Partes del Mercosur con la Comunidad Europea.

TENIENDO PRESENTE los resultados que ha producido el Acuerdo de Cooperación Interinstitucional de 29 de mayo de 1992 entre el Consejo del Mercado Común del Sur y la Comisión de las Comunidades Europeas, y destacando la necesidad de continuar las acciones realizadas a su amparo;

CONSIDERANDO la voluntad política de ambas Partes para establecer, como objetivo final, una asociación interregional de carácter político y económico basada en una cooperación política reforzada, en una liberalización progresiva y recíproca de todo el comercio, teniendo en cuenta la sensibilidad de ciertos productos y conforme a las reglas de la Organización Mundial del Comercio, y, finalmente, la promoción de las inversiones y la profundización de la cooperación;

TENIENDO EN CUENTA los términos de la Declaración Solemne Conjunta, en la cual ambas Partes se proponen concertar un Acuerdo Marco Interregional que cubra la cooperación económica y comercial, así como la preparación de la liberalización progresiva y recíproca de los intercambios comerciales entre ambas regiones, como etapa preparatoria para la negociación de un Acuerdo de Asociación Interregional entre ellas.

HAN DECIDIDO concluir el presente Acuerdo y han designado a este efecto como plenipotenciarios:

EL REINO DE BÉLGICA:

Erik DERYCKE,
Ministro de Asuntos Exteriores,

EL REINO DE DINAMARCA:

Niels HELVEG PETERSEN,
Ministro de Asuntos Exteriores,

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Klaus KINKEL,
Ministro Federal de Asuntos Exteriores y Vicescanciller,

LA REPÚBLICA HELÉNICA:

Karolos PAPOULIAS,
Ministro de Asuntos Exteriores,

EL REINO DE ESPAÑA:

Javier SOLANA MADARIAGA,
Ministro de Asuntos Exteriores,

LA REPÚBLICA FRANCESA:

Hervé de CHARETTE,
Ministro de Asuntos Exteriores,

IRLANDA:

Dick SPRING,
Ministro de Asuntos Exteriores,

LA REPÚBLICA ITALIANA:

Susanna AGNELLI,
Ministra de Asuntos Exteriores,

EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Jacques F. POOS,
Ministro de Asuntos Exteriores,

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Hans Van MIERLO,
Ministro de Asuntos Exteriores,

LA REPÚBLICA DE AUSTRIA:

Wolfgang SCHÜSSEL,
Ministro Federal de Asuntos Exteriores y Vicecanciller,

LA REPÚBLICA PORTUGUESA:

Jaime GAMA,
Ministro de Asuntos Exteriores,

LA REPÚBLICA DE FINLANDIA:

Tarja HALONEN,
Ministra de Asuntos Exteriores,

EL REINO DE SUECIA:

Mats HELLSTRÖM,
Ministro de Asuntos Europeos y Comercio Exterior,

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Malcolm RIFKIND,
Ministro de Asuntos Exteriores y de la Commonwealth,

LA COMUNIDAD EUROPEA:

Javier SOLANA MADARIAGA,
Ministro de Asuntos Exteriores,
Presidente en ejercicio del Consejo de la Unión Europea,

Manuel MARIN,
Vicepresidente de la Comisión de las Comunidades Europeas,

LA REPÚBLICA ARGENTINA:

Guido di TELLA,
Ministro de Relaciones Exteriores,

LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL:

Luiz Felipe Palmeira LAMPREIA,
Ministro de Relaciones Exteriores,

LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY:

Luis María Ramírez BOETTENER,
Ministro de Asuntos Exteriores,

LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY:

Alvaro Ramos TRIGO,
Ministro de Relaciones Exteriores,

EL MERCADO COMÚN DEL SUR:

Alvaro Ramos TRIGO,
Ministro de Relaciones Exteriores,
Presidente en ejercicio del Mercado Común del Sur,

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes reconocidos en buena y debida forma

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

TITULO I

OBJETIVOS, PRINCIPIOS Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

ARTÍCULO 1

Fundamento de la cooperación

El respeto de los principios democráticos y de los Derechos Humanos fundamentales, tal y como se enuncian en la Declaración Universal de Derechos Humanos, inspira las políticas internas e internacionales de las Partes y constituye un elemento esencial del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2

Objetivos y ámbitos de aplicación

1. El presente Acuerdo tiene por objeto el fortalecimiento de las relaciones existentes entre las Partes, y la preparación de las condiciones para la creación de una Asociación Interregional.
2. Para el cumplimiento de dicho objeto este Acuerdo abarca los ámbitos comercial, económico y de cooperación para la integración, así como otros campos de interés mutuo, con la finalidad de intensificar las relaciones entre las Partes y sus respectivas instituciones.

ARTÍCULO 3

Diálogo político

1. Las Partes instituyen un diálogo político con carácter regular que acompaña y consolida el acercamiento entre la Unión Europea y el Mercosur. Dicho diálogo se desarrolla conforme a los términos establecidos en la Declaración conjunta que se anexa al Acuerdo.
2. Por lo que se refiere al diálogo ministerial previsto en la Declaración conjunta, éste se llevará a cabo en el seno del Consejo de Cooperación instituido por el artículo 25 del presente Acuerdo o, en otros foros del mismo nivel que se decidirán por mutuo acuerdo.

TÍTULO II

ÁMBITO COMERCIAL

ARTÍCULO 4

Objetivos

Las Partes se comprometen a intensificar sus relaciones con el fin de fomentar el incremento y la diversificación de sus intercambios comerciales, preparar la ulterior liberalización progresiva y recíproca de los mismos y promover la creación de condiciones que favorezcan el establecimiento de la Asociación Interregional, teniendo en cuenta la sensibilidad respecto de ciertos productos, de conformidad con la OMC.

ARTÍCULO 5

Diálogo económico y comercial

1. Las Partes determinarán de común acuerdo los ámbitos de cooperación comercial sin excluir ningún sector.
2. A tales efectos, las Partes se comprometen a mantener un diálogo económico y comercial con carácter periódico de acuerdo con el marco institucional previsto en el Título VIII del presente Acuerdo.
3. En particular, esta cooperación abarcará principalmente los siguientes ámbitos:
 - a) el acceso al mercado, la liberalización comercial, (barreras arancelarias y barreras no arancelarias), y disciplinas comerciales, tales como, prácticas restrictivas de la competencia, normas de origen, salvaguardias, regímenes aduaneros especiales, entre otras;
 - b) relaciones comerciales de las partes frente a terceros países;
 - c) compatibilidad de la liberalización comercial con las normas GATT/OMC;
 - d) identificación de productos sensibles y productos prioritarios para las Partes;
 - e) cooperación e intercambio de información en materia de servicios, en el marco de sus competencias respectivas;

ARTÍCULO 6

Cooperación en materia de normas agroalimentarias e industriales y reconocimiento de la conformidad

1. Las Partes acuerdan cooperar para promover su acercamiento en materia de política de calidad en lo que se refiere a productos agroalimentarios e industriales y reconocimiento de la conformidad, en compatibilidad con los criterios internacionales.
2. Las Partes, en el marco de sus competencias, estudiarán la posibilidad de iniciar negociaciones de acuerdos de reconocimiento mutuo.
3. La cooperación se concreta, principalmente, mediante la promoción de todo tipo de actuación que contribuya a elevar los niveles de calidad de productos y empresas de las Partes.

ARTÍCULO 7

Cooperación en materia aduanera

1. Las Partes promoverán la cooperación aduanera con vistas a mejorar y consolidar el marco jurídico de sus relaciones comerciales.

La cooperación aduanera podrá dirigirse igualmente a fortalecer las estructuras aduaneras de las Partes y mejorar su funcionamiento en el marco de la cooperación interinstitucional.

2. La cooperación aduanera podrá concretarse, entre otros, en:

- a) intercambios de información;

- b) desarrollo de nuevas técnicas en el ámbito de la formación y coordinación de acciones de organizaciones internacionales competentes en la materia;
- c) intercambios de funcionarios y altos cargos de las administraciones aduaneras y fiscales;
- d) simplificación de procedimientos aduaneros;
- e) asistencia técnica.

3. Las Partes manifiestan su interés en proceder en el futuro, a considerar, en el marco institucional previsto en el presente Acuerdo, la conclusión de un Protocolo de Cooperación Aduanera.

ARTÍCULO 8

Cooperación en materia de estadísticas

Las Partes acuerdan promover un acercamiento metodológico en el ámbito estadístico con vistas a utilizar, sobre bases recíprocamente reconocidas, los datos estadísticos relativos a los intercambios de bienes y servicios y, de manera general, todos aquellos ámbitos susceptibles de ser objeto de tratamiento estadístico.

ARTÍCULO 9

Cooperación en materia de propiedad intelectual

1. Las Partes acuerdan cooperar en materia de propiedad intelectual con el fin de fomentar las inversiones, la transferencia de tecnologías, los intercambios comerciales y todo tipo de actividades económicas conexas, así como prevenir distorsiones.

2. Las Partes en el marco de sus leyes, reglamentos y políticas respectivas y de conformidad con los compromisos asumidos en el Acuerdo TRIPS, asegurarán la adecuada y efectiva protección de los derechos de propiedad intelectual y si ello fuere necesario, acordaran su reforzamiento.

3. A los fines del apartado anterior la propiedad intelectual abarcará entre otros, los derechos de autor y derechos conexos, marcas de fábrica o de comercio, indicaciones geográficas y denominaciones de origen, dibujos y modelos industriales, patentes, esquemas de topografía de los circuitos integrados.

TITULO III

COOPERACION ECONOMICA

ARTÍCULO 10

Objetivos y principios

1. Las Partes, teniendo en cuenta su interés mutuo y sus objetivos económicos a medio y largo plazo, promoverán la cooperación económica de manera que contribuya a expandir sus economías, fortalecer su competitividad internacional, fomentar el desarrollo tecnológico y científico, mejorar sus respectivos niveles de vida, favorecer condiciones de creación y calidad de empleo y, en definitiva, facilite la diversificación y el estrechamiento de sus vínculos económicos.

2. Las Partes promoverán el tratamiento regional de toda acción de cooperación que, tanto por su ámbito de aplicación, como por el resultado de las economías de escala, permita, a juicio de ambas Partes, una utilización más racional y eficaz de los medios puestos a disposición, así como una optimización de los resultados esperados.
3. La cooperación económica entre las Partes se llevará a cabo sobre la base más amplia posible, sin excluir a priori ningún sector, teniendo en cuenta sus prioridades respectivas, su interés común y sus competencias propias.
4. Teniendo en cuenta todo lo que precede, las Partes cooperarán en todos aquellos ámbitos que promuevan la creación de vínculos y redes económicas y sociales entre ellas y, redunden en un estrechamiento de sus economías respectivas, así como en todos aquellos ámbitos en los que se opere una transferencia de conocimientos específicos en materia de integración regional.
5. En el marco de esta cooperación, las Partes promoverán el intercambio informativo relativo a sus respectivos indicadores macroeconómicos.
6. La conservación del medio ambiente y de los equilibrios ecológicos será tomada en cuenta por las Partes en las acciones de cooperación que emprendan.
7. El desarrollo social, y en particular la promoción de los derechos sociales fundamentales, inspira las acciones y medidas promovidas por las Partes en este ámbito.

ARTÍCULO 11
Cooperación empresarial

1. Las Partes promoverán la cooperación empresarial con el propósito de crear un marco favorable de desarrollo económico que tenga en cuenta sus intereses mutuos.
2. Esta cooperación se dirigirá, en particular a:
 - a) incrementar los flujos de intercambios comerciales, inversiones, proyectos de cooperación industrial y transferencia de tecnología;
 - b) apoyar la modernización y la diversificación industrial;
 - c) identificar y eliminar obstáculos a la cooperación industrial entre las Partes mediante medidas que fomenten el respeto de las leyes de la competencia y promuevan su adecuación a las necesidades del mercado, teniendo en cuenta la participación y la concertación entre los operadores;
 - d) dinamizar la cooperación entre agentes económicos de ambas Partes, especialmente las pequeñas y medianas empresas;
 - e) favorecer la innovación industrial a través del desarrollo de un enfoque integrado y descentralizado de la cooperación entre los operadores de las dos regiones;
 - f) mantener la coherencia del conjunto de las acciones que puedan ejercer influencia positiva en la cooperación entre las empresas de las dos regiones.

3. La cooperación se desarrollará esencialmente a través de las siguientes acciones:

- a) intensificación de contactos organizados entre operadores y redes de las dos Partes a través de conferencias, seminarios técnicos, misiones de prospección, participación en ferias generales y sectoriales y ,encuentros empresariales;
- b) iniciativas adecuadas de apoyo a la cooperación entre pequeñas y medianas empresas tales como la promoción de empresas conjuntas, el establecimiento de redes de información, el fomento de oficinas comerciales, la transferencia de experiencias de conocimientos especializados, la subcontratación, investigación aplicada, licencias y franquicias, entre otros;
- c) promoción de iniciativas de fortalecimiento de la cooperación entre operadores económicos del Mercosur y asociaciones europeas con vistas a establecer diálogos entre redes;
- d) acciones de formación, promoción de redes y apoyo a la investigación.

ARTÍCULO 12

Fomento de inversiones

1. Las Partes, en el marco de sus competencias, promoverán un entorno atractivo y estable para favorecer el incremento de inversiones mutuamente ventajosas.

2. Esta cooperación se llevará a cabo a través, entre otras, de las siguientes acciones:
 - a) instrumentar el intercambio sistemático de información, de identificación y de divulgación de las legislaciones y de las oportunidades de inversión;
 - b) apoyar el desarrollo de un entorno jurídico que favorezca la inversión entre las Partes en particular a través de la celebración, en su caso, por parte de los Estados miembros de la Comunidad y los Estados Partes del Mercosur interesados, de acuerdos bilaterales de fomento y protección de inversiones y de acuerdos bilaterales destinados a evitar la doble imposición;
 - d) promover emprendimientos conjuntos, en particular entre pequeñas y medianas empresas.

ARTÍCULO 13

Cooperación energética

1. La cooperación entre las Partes estará orientada a fomentar el acercamiento de sus economías en los sectores energéticos, teniendo en cuenta su utilización racional y respetuosa con el medio ambiente.
2. La cooperación energética se realizará, principalmente, a través de las siguientes acciones:
 - a) intercambios de información en todas las formas apropiadas, particularmente mediante la organización de encuentros conjuntos;
 - b) transferencia de tecnología;

- c) fomento de la participación de agentes económicos de ambas partes en proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico o de infraestructura;
- d) programas de capacitación técnica;
- e) diálogo, en el marco de sus competencias, sobre políticas energéticas.

3. Las Partes, llegado el caso, podrán concluir acuerdos específicos de interés común.

ARTÍCULO 14

Cooperación en materia de transporte

1. La cooperación en materia de transporte entre las Partes se dirige a apoyar la reestructuración y la modernización de los sistemas de transporte y a buscar soluciones mutuamente satisfactorias para la circulación de personas y mercancías, en todos los modos de transporte.
2. La cooperación se llevará a cabo, prioritariamente, a través de:
 - a) intercambios de información sobre las respectivas políticas de transporte, así como otros temas de interés recíproco;
 - b) programas de capacitación destinados a los agentes que operan en los sistemas de transporte.
3. En el marco del diálogo económico y comercial referido en el artículo 5, y en la perspectiva de la Asociación Interregional, ambas Partes prestarán atención a todos aquellos aspectos relativos a los servicios internacionales de transporte, de manera que no se constituyan en un obstáculo a la expansión recíproca del comercio.

ARTÍCULO 15

Cooperación en materia de ciencia y tecnología

1. Las Partes convienen cooperar en materia de ciencia y tecnología con el objetivo de promover una relación duradera de trabajo entre sus comunidades científicas, y de intercambiar información y experiencias regionales en el ámbito de las ciencias y las tecnologías.
2. La cooperación científica y tecnológica entre las Partes se desarrollará, principalmente, mediante:
 - a) proyectos conjuntos de investigación en los ámbitos de interés común;
 - b) intercambios de científicos para fomentar la investigación conjunta, la preparación de proyectos y para la formación de alto nivel;
 - c) reuniones científicas conjuntas para el intercambio de información, para promover las interacciones y para facilitar la identificación de los ámbitos de investigación comunes;
 - d) divulgación de los resultados y desarrollo de los vínculos entre los sectores público y privado;
3. Esta cooperación implica a los centros de enseñanza superior de ambas Partes, los centros de investigación y los sectores productivos, especialmente las pequeñas y medianas empresas.
4. Las Partes determinarán de común acuerdo el alcance, la naturaleza y las prioridades de esta cooperación, mediante un programa plurianual adaptable a las circunstancias.

ARTÍCULO 16

Cooperación en materia de telecomunicaciones y tecnologías de la información

1. Las Partes acuerdan establecer una cooperación común en materia de telecomunicaciones y tecnologías de la información con vistas a promover su desarrollo económico y social, impulsar la sociedad de la información y, facilitar el camino hacia la modernización de la sociedad.
2. Las acciones de cooperación en este ámbito se orientan especialmente a:
 - a) facilitar el establecimiento de un diálogo sobre los distintos aspectos que caracterizan a la sociedad de la información y promover intercambios de información sobre normalización, pruebas de conformidad y certificación en materia de tecnologías de la información y de las telecomunicaciones;
 - b) difundir las nuevas tecnologías de la información y de las telecomunicaciones, especialmente en los ámbitos de las redes digitales de servicios integrados, de la transmisión de datos y de la creación de nuevos servicios de comunicación y de tecnologías de la información;
 - c) impulsar la puesta en marcha de proyectos conjuntos de investigación, de desarrollo tecnológico e industrial, en materia de nuevas tecnologías de las comunicaciones, de telemática y de la sociedad de la información.

ARTÍCULO 17

Cooperación en materia de protección del medio ambiente

1. Las Partes, con arreglo al objetivo de desarrollo sustentable, promoverán que la protección del medio ambiente y la utilización racional de los recursos naturales sean tenidas en cuenta en los distintos ámbitos de la cooperación interregional.
2. Las Partes convienen prestar especial atención a las medidas que se refieren a la dimensión mundial de los problemas medioambientales.
3. Esta cooperación podrá incluir, de manera particular, las siguientes acciones:
 - a) intercambio de información y de experiencias, incluyendo las reglamentaciones y normas;
 - b) capacitación y educación medioambiental;
 - c) asistencia técnica, ejecución de proyectos conjuntos de investigación y, cuando proceda, asistencia institucional.

TITULO IV

FORTALECIMIENTO DE LA INTEGRACION

ARTÍCULO 18

Objetivos y ámbitos de aplicación

1. La cooperación entre las Partes estará orientada a apoyar los objetivos del proceso de integración del Mercosur y abarcará todos los ámbitos del presente Acuerdo.
2. A tales efectos, las actividades de cooperación serán consideradas conforme a los requerimientos específicos del Mercosur.
3. La cooperación deberá adoptar todas las formas que se consideren convenientes y, particularmente, las siguientes:
 - a) sistemas de intercambio de información en todas las formas adecuadas, inclusive a través del establecimiento de redes informáticas;
 - b) capacitación y apoyo institucional;
 - c) estudios y ejecución de proyectos conjuntos;
 - d) asistencia técnica.

4. Las Partes cooperarán para asegurar la máxima eficiencia en la utilización de sus recursos en materia de recopilación, análisis, publicación y difusión de la información, sin perjuicio de las disposiciones que en su caso se revelen necesarias para salvaguardar el carácter reservado de algunas de estas informaciones. Asimismo, acuerdan respetar la protección de los datos personales en todos aquellos ámbitos en los que se prevea intercambios de información a través de redes informáticas.

TITULO V

COOPERACION INTERINSTITUCIONAL

ARTÍCULO 19

Objetivos y ámbito

1. Las Partes promoverán una cooperación más estrecha entre sus respectivas instituciones, particularmente impulsando la celebración de contactos regulares entre ellas.
2. Esta cooperación se desarrollará sobre la base más amplia posible y en especial a través de:
 - a) cualquier medio que favorezca intercambios regulares de información, inclusive mediante el desarrollo conjunto de redes informáticas de comunicación;
 - b) transferencias de experiencias;
 - c) asesoramiento e información.

TITULO VI

OTROS AMBITOS DE COOPERACION

Artículo 20

Cooperación en materia de formación y educación

1. Las Partes promoverán, en el marco de sus competencias respectivas, la definición de los medios necesarios para mejorar la educación y la enseñanza en materia de integración regional, tanto en el ámbito de la juventud y la formación profesional, como en los ámbitos de la cooperación interuniversitaria e interempresarial.
2. Las Partes otorgan atención particular a aquellas acciones que favorezcan la creación de vínculos entre sus respectivas entidades especializadas y que faciliten la utilización de recursos técnicos y de intercambio de experiencias.
3. Las Partes promoverán la conclusión de acuerdos entre centros de formación así como la celebración de encuentros entre organismos responsables de enseñanza y de formación en materia de integración regional.

ARTÍCULO 21

Cooperación en materia de comunicación, información y cultura

1. Las Partes, en el marco de sus competencias respectivas, con el fin de favorecer el conocimiento de sus realidades políticas, económicas y sociales, acuerdan fortalecer sus vínculos culturales y fomentar y divulgar la naturaleza, los objetivos y el alcance de sus respectivos procesos de integración con el fin de facilitar su comprensión por parte de la sociedad.

Igualmente las Partes convienen intensificar sus intercambios de información sobre cuestiones de interés mutuo.

2. Mediante esta cooperación se procurará la promoción de encuentros entre los medios de comunicación e información de ambas Partes, incluso a través de acciones de asistencia técnica.

Esta cooperación podrá abarcar la celebración de actividades culturales cuando su naturaleza regional lo justifique.

ARTÍCULO 22

Cooperación en materia de lucha contra el narcotráfico

1. Las Partes promoverán, de conformidad con sus competencias respectivas, la coordinación y la intensificación de sus esfuerzos en la lucha contra el narcotráfico y sus múltiples consecuencias, incluyendo la financiera.

2. Esta cooperación promoverá consultas y una mayor coordinación entre las Partes, a nivel regional y, en su caso, entre las instituciones regionales competentes.

ARTÍCULO 23
Cláusula evolutiva

1. Las Partes podrán ampliar el presente Acuerdo mediante consentimiento mutuo con el objeto de aumentar los niveles de cooperación y de completarlos, de conformidad con sus legislaciones respectivas, a través de la conclusión de acuerdos relativos a sectores o actividades específicos.
2. Por lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, cada una de las Partes podrá formular propuestas encaminadas a ampliar el ámbito de la cooperación mutua teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante su ejecución.

TÍTULO VII

MEDIOS PARA LA COOPERACIÓN

ARTÍCULO 24

1. Con vistas a facilitar el logro de los objetivos de cooperación previstos en el presente Acuerdo, las Partes se comprometen a facilitar los medios adecuados para su realización, incluidos medios financieros, en el marco de sus disponibilidades y mecanismos propios.
2. Teniendo en cuenta los resultados obtenidos, las Partes alientan al Banco Europeo de Inversiones a intensificar su acción en el Mercosur, de acuerdo con sus procedimientos y criterios de financiación.
3. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a las cooperaciones bilaterales originadas por los acuerdos de cooperación existentes.

TÍTULO VIII

MARCO INSTITUCIONAL

ARTÍCULO 25

1. Se instituye un Consejo de Cooperación que supervisará la puesta en marcha del presente Acuerdo; el Consejo de Cooperación se reunirá a nivel ministerial con carácter periódico y cada vez que las circunstancias así lo exijan.
2. El Consejo de Cooperación examinará los problemas importantes que se planteen en el marco del Acuerdo, así como todas las demás cuestiones bilaterales o internacionales de interés común con vistas a cumplir los objetivos del presente Acuerdo.
3. El Consejo de Cooperación podrá igualmente formular las propuestas apropiadas de común acuerdo entre las dos Partes. En el ejercicio de estas tareas el Consejo se encargará particularmente de proponer recomendaciones que contribuyan a la realización del objetivo ulterior de la Asociación Interregional.

ARTÍCULO 26

1. El Consejo de Cooperación estará integrado, por una parte, por miembros del Consejo de la Unión Europea y por miembros de la Comisión Europea y, por la otra parte, por miembros del Consejo del Mercado Común y por miembros del Grupo Mercado Común.
2. El Consejo de Cooperación adoptará su reglamento interno.
3. La Presidencia del Consejo de Cooperación será ejercida alternativamente por un representante de la Comunidad y un representante del Mercosur.

ARTÍCULO 27

1. El Consejo de Cooperación estará asistido en el cumplimiento de sus tareas por una Comisión Mixta de Cooperación compuesta por los miembros del Consejo de la Unión Europea y de la Comisión Europea por una parte, y por representantes del Mercosur por la otra.
2. Con carácter general, la Comisión Mixta se reunirá alternadamente en Bruselas y en uno de los Estados Partes del Mercosur, una vez por año, en fecha y con orden del día fijados de común acuerdo. Podrán convocarse reuniones extraordinarias mediante consenso entre las Partes. La Presidencia de la Comisión Mixta será ejercida, alternadamente, por un representante de cada Parte.
3. El Consejo de Cooperación determinará en su reglamento interno las modalidades de funcionamiento de la Comisión Mixta.
4. El Consejo de Cooperación podrá delegar todas o parte de sus competencias en la Comisión Mixta que asegurará la continuidad entre las reuniones del Consejo de Cooperación.
5. La Comisión Mixta asistirá al Consejo de Cooperación en el desarrollo de sus funciones. En el ejercicio de estas tareas la Comisión Mixta se encargará particularmente de:
 - a) impulsar las relaciones comerciales de acuerdo con los objetivos que persigue el presente Acuerdo con arreglo a las disposiciones previstas en su Título II;
 - b) intercambiar opiniones sobre toda cuestión de interés común relativa a la liberalización comercial y a la cooperación, incluidos los programas futuros de cooperación y los medios disponibles para su realización;

- c) elevar propuestas al Consejo de Cooperación con vistas a impulsar la preparación de la liberalización comercial y la intensificación de la cooperación, teniendo en cuenta igualmente la necesaria coordinación de las acciones previstas, y,
- d) en general, elevar propuestas al Consejo de Cooperación que contribuyan a la realización del objetivo final de la Asociación Interregional UE-Mercosur.

ARTÍCULO 28

El Consejo de Cooperación podrá decidir acerca de la constitución de cualquier otro órgano para asistirle en el cumplimiento de sus tareas y determinará la composición, los objetivos y el funcionamiento de tales órganos.

ARTÍCULO 29

1. Las Partes, de acuerdo con las disposiciones previstas en el artículo 5 del presente Acuerdo, instituyen una Subcomisión Comercial que asegure el cumplimiento de los objetivos comerciales previstos en el presente Acuerdo y prepare los trabajos para la ulterior liberalización de los intercambios.

2. La Subcomisión Comercial estará compuesta por miembros del Consejo de la Unión Europea y por miembros de la Comisión Europea por una parte, y por representantes de Mercosur, por la otra parte.

La Subcomisión Mixta Comercial podrá solicitar todos los estudios y análisis técnicos que considere necesarios.

3. La Subcomisión Mixta Comercial presentará, una vez por año, a la Comisión Mixta de Cooperación prevista en el artículo 27 del presente Acuerdo, informes sobre el desarrollo de sus trabajos, así como propuestas con vistas a la ulterior liberalización de los intercambios comerciales.

4. La Subcomisión Mixta Comercial someterá su reglamento de funcionamiento interno a la Comisión Mixta para su aprobación.

ARTÍCULO 30
Cláusula de Consulta

En el marco de sus competencias las Partes se comprometen a celebrar consultas sobre cualquiera de las materias previstas en el presente Acuerdo.

El procedimiento para las consultas a las que se refiere el párrafo anterior se establecerá en el Reglamento de funcionamiento de la Comisión Mixta.

TÍTULO IX

DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 31
Otros Acuerdos

Sin perjuicio de las disposiciones establecidas en los Tratados constitutivos de la Comunidad Europea y del Mercosur el presente Acuerdo, al igual que cualquier medida emprendida con arreglo al mismo, no afecta la facultad de los Estados Miembros de la Comunidad Europea, ni de los Estados Partes del Mercosur, de emprender en el marco de sus competencias respectivas acciones bilaterales y concluir en su caso nuevos Acuerdos.

ARTÍCULO 32
Definición de las Partes

A efectos del presente Acuerdo, el término "las Partes" designa, por una parte a la Comunidad, o sus Estados Miembros o, a la Comunidad y sus Estados Miembros conforme a sus competencias respectivas, tal como se deriva del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y, por otra, al Mercosur o sus Estados Partes, conforme al Tratado constitutivo del Mercado Común del Sur.

ARTÍCULO 33
Aplicación territorial

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, y en las condiciones previstas por dicho Tratado, y a los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo del Mercado Común del Sur y en las condiciones previstas por dicho Tratado y protocolos adicionales, por la otra parte.

ARTÍCULO 34
Duración y entrada en vigor

1. El presente Acuerdo tendrá duración indefinida.
2. Las Partes, de conformidad con sus procedimientos respectivos, y en función de los trabajos y propuestas elaboradas en el marco institucional del presente Acuerdo, determinarán la oportunidad, el momento y las condiciones para iniciar las negociaciones conducentes a la conformación de la Asociación Interregional.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en que las Partes se notifiquen la conclusión de los procedimientos necesarios a tal efecto.

4. Dichas notificaciones serán dirigidas al Consejo de la Unión Europea y al Grupo Mercado Común del Mercosur.

5. Por parte de la Comunidad, el Secretario General del Consejo será el depositario del presente Acuerdo, por parte del Mercosur, el depositario será el Gobierno de la República del Paraguay.

ARTÍCULO 35

Cumplimiento de las obligaciones

1. Las Partes adoptarán toda medida general o particular necesaria para el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo y velarán por el cumplimiento de los objetivos previstos en el mismo.

Si una de las Partes considerara que la otra Parte no ha satisfecho una de las obligaciones que le impone el presente Acuerdo, podrá adoptar las medidas apropiadas. Con anterioridad, salvo en caso de urgencia especial, deberá proporcionar a la Comisión Mixta todos los elementos de información útiles que sean necesarios para un examen profundo de la situación, con vistas a buscar una solución aceptable para las Partes.

La elección deberá realizarse prioritariamente sobre las medidas que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo. Estas medidas serán notificadas inmediatamente a la Comisión Mixta siendo objeto de consulta en su seno, a solicitud de la otra Parte.

2. Las Partes acuerdan, que por los términos "caso de urgencia especial" contemplados en el apartado 1 de este artículo, se entiende un caso de ruptura material del Acuerdo por una de las dos Partes. La ruptura material del Acuerdo consiste en:

- a) una repudiación del Acuerdo no sancionada por las reglas generales del Derecho internacional; o bien
- b) una violación de los elementos esenciales del Acuerdo referidos en el artículo primero.

3. Las Partes acuerdan que las "medidas apropiadas" mencionadas en este artículo constituyen medidas tomadas de conformidad con el Derecho internacional. Si una de las Partes adoptara una medida en caso de urgencia especial en aplicación de este artículo la otra Parte podrá solicitar la convocatoria urgente, a los efectos de mantener una reunión entre ambas Partes en un plazo de quince días.

ARTÍCULO 36 Textos auténticos

El presente Acuerdo está redactado en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, francesa, finlandesa, griega, holandesa, inglesa, italiana, portuguesa y sueca, siendo todos estos textos igualmente auténticos.

ARTÍCULO 37 Firma

El presente Acuerdo estará abierto a la firma en Madrid entre el 15 y el 31 de diciembre de 1995.

ACORDO-QUADRO INTER-REGIONAL DE COOPERAÇÃO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPÉIA E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UMA PARTE,
E O MERCADO COMUM DO SUL E OS SEUS ESTADOS PARTES, POR OUTRA

O REINO DA BÉLGICA,

O REINO DA DINAMARCA,

A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

A REPÚBLICA HELÊNICA,

O REINO DA ESPANHA,

A REPÚBLICA FRANCESA,

A REPÚBLICA DA IRLANDA,

A REPÚBLICA ITALIANA,

O GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO,

O REINO DOS PAÍSES BAIXOS,

A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA,

A REPÚBLICA PORTUGUESA,

A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA,

O REINO DA SUÉCIA,

O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE,

Partes no Tratado constitutivo da Comunidade Européia e no Tratado da União Européia, adiante designados "Estados-Membros da Comunidade Européia",

A COMUNIDADE EUROPEIA,
adiante designada "Comunidade",

por um lado, e

A REPÚBLICA ARGENTINA,

A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL,

A REPÚBLICA DO PARAGUAI,

A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI,

Partes no Tratado de Assunção para a constituição de um Mercado Comum do Sul e do Protocolo Adicional de Ouro Preto, adiante designados "Estados Partes do Mercosul", e

O MERCADO COMUM DO SUL,
adiante designado "Mercosul",

por outro

CONSIDERANDO os profundos laços históricos, culturais, políticos e econômicos que os unem e inspirados nos valores comuns aos seus povos;

CONSIDERANDO a sua plena adesão aos objetivos e princípios consagrados na Carta das Nações Unidas, aos valores democráticos, ao Estado de direito e ao respeito e promoção dos direitos humanos;

CONSIDERANDO a importância que as duas partes atribuem aos princípios e valores consignados na Declaração Final da Conferência das Nações Unidas sobre o Meio Ambiente e o Desenvolvimento, aprovada no Rio de Janeiro em junho de 1992, bem como na Declaração Final da Cúpula Cimeira Social, aprovada em Copenhague em março de 1995;

TENDO EM CONTA que as duas Partes consideram os processos de integração regional como instrumentos de desenvolvimento econômico e social que facilitam a inserção internacional das suas economias e, em última análise, promovem a aproximação entre os povos e contribuem para uma maior estabilidade internacional;

REITERANDO a sua vontade de manter e reforçar as regras de um comércio internacional livre segundo as regras da Organização Mundial do Comércio e salientando em particular a importância de um regionalismo aberto;

CONSIDERANDO que tanto a Comunidade como o Mercosul desenvolveram experiências específicas em matéria de integração regional de que poderão beneficiar-se mutuamente no processo de reforço das suas relações, de acordo com as suas próprias necessidades;

TENDO EM CONTA as relações de cooperação desenvolvidas em acordos bilaterais entre os Estados das respectivas regiões, bem como nos acordos-quadro de cooperação assinados em nível bilateral pelos Estados Partes do Mercosul e a Comunidade Européia;

TENDO PRESENTES os resultados do Acordo de Cooperação Interinstitucional de 29 de Maio de 1992 entre o Conselho do Mercado Comum do Sul e a Comissão das Comunidades Européias, e destacando a necessidade de dar continuidade às ações realizadas nesse âmbito;

CONSIDERANDO a vontade política das Partes de estabelecerem, como meta final, uma associação inter-regional de caráter político e econômico baseada numa cooperação política reforçada, numa liberalização gradual e recíproca de todo o comércio, tendo em conta a sensibilidade de certos produtos e em cumprimento das regras da Organização Mundial do Comércio, e baseada, por último, na promoção dos investimentos e no aprofundamento da cooperação;

TENDO EM CONTA os termos da Declaração Conjunta Solene, pela qual ambas as Partes se propõem a celebrar um acordo-quadro inter-regional que abranja a cooperação econômica e comercial, bem como a preparação da liberalização gradual e recíproca das trocas comerciais entre as duas regiões, como fase preparatória para a negociação de um Acordo de Associação Inter-Regional entre elas.

DECIDIRAM concluir o presente acordo e, para tal fim, designaram como plenipotenciários:

O REINO DA BÉLGICA:

Erik DERYCKE,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

O REINO DA DINAMARCA:

Niels HELVEG PETERSEN,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA:

Klaus KINKEL,
Ministro Federal dos Negócios Estrangeiros e Vice-Chanceler,

A REPÚBLICA HELÊNICA:

Karolos PAPOULIAS,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

O REINO DA ESPANHA:

Javier SOLANA MADARIAGA,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A REPÚBLICA FRANCESA:

Hervé de CHARETTE,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A REPÚBLICA DA IRLANDA:

Dick SPRING,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A REPÚBLICA ITALIANA:

Susanna AGNELLI,
Ministra dos Negócios Estrangeiros,

O GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO:

Jacques F. POOS,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

O REINO DOS PAÍSES BAIXOS:

Hans Van MIERLO,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA:

Wolfgang SCHÜSSEL,
Ministro Federal dos Negócios Estrangeiros e Vice-Chanceler,

A REPÚBLICA PORTUGUESA:

Jaime GAMA,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA:

Tarja HALONEN,
Ministra dos Negócios Estrangeiros,

O REINO DA SUÉCIA:

Mats HELLSTRÖM,
Ministro dos Assuntos Europeus e do Comércio Externo,

O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE:

Malcolm RIFKIND,
Ministro dos Negócios Estrangeiros e da Commonwealth,

A COMUNIDADE EUROPÉIA:

Javier SOLANA MADARIAGA,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,
Presidente em exercício do Conselho da União Europeia,

Manuel MARIN,
Vice-presidente da Comissão das Comunidades Europeias,

A REPÚBLICA ARGENTINA:

Guido di TELLA,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL:

Luiz Felipe Palmeira LAMPREIA,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A REPÚBLICA DO PARAGUAI:

Luis María Ramírez BOETTENER,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI:

Alvaro Ramos TRIGO,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,

O MERCADO COMUM DO SUL:

Alvaro Ramos TRIGO,
Ministro dos Negócios Estrangeiros,
Presidente em exercício do Mercado Comum do Sul,

OS QUAIS, após terem trocado os seus plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

TÍTULO I

OBJETIVOS, PRINCÍPIOS E ÂMBITO DE APLICAÇÃO

ARTIGO 1º

Princípios da cooperação

O respeito dos princípios democráticos e dos direitos fundamentais do Homem, enunciados na Declaração Universal dos Direitos do Homem, inspira as políticas internas e externas das Partes, e constitui um elemento essencial do presente Acordo.

ARTIGO 2º

Objetivos e âmbito de aplicação

1. O presente acordo tem por objetivos o aprofundamento das relações entre as Partes e a preparação das condições para a criação de uma Associação Inter-Regional.
2. Para o cumprimento desse objetivo, o presente acordo abrange os domínios comercial, econômico e de cooperação para a integração, bem como outras áreas de interesse mútuo, com o propósito de intensificar as relações entre as Partes e respectivas instituições.

ARTIGO 3º

Diálogo Político

1. As partes instituirão um diálogo político regular que acompanhará e consolidará a aproximação entre a União Europeia e o Mercosul. Esse diálogo efetuar-se-á nos termos da declaração comum anexa ao Acordo.
2. O diálogo ministerial previsto na declaração comum efetuar-se-á no âmbito do Conselho de Cooperação instituído no artigo 25º do presente Acordo ou noutras instâncias do mesmo nível a decidir mediante acordo mútuo.

TÍTULO II

ÂMBITO COMERCIAL

ARTIGO 4º

Objetivos

As partes comprometem-se a instensificar as suas relações para fomentar o incremento e a diversificação das suas trocas comerciais, preparar a futura liberalização progressiva e recíproca das trocas e criar condições que favoreçam o estabelecimento da Associação Inter-Regional, tendo em conta a sensibilidade de certos produtos e em conformidade com a OMC.

ARTIGO 5º

Diálogo econômico e comercial

1. As partes determinarão de comum acordo as áreas de cooperação comercial sem exclusão de qualquer setor.
2. Para tal fim, as Partes comprometem-se a manter um diálogo econômico e comercial periódico, de acordo com o quadro institucional previsto no Título VIII do presente Acordo.
3. Esta cooperação abrangerá especialmente as seguintes áreas:
 - a) acesso ao mercado, liberalização comercial (obstáculos tarifários e não-tarifários) e regras comerciais, tais como práticas restritivas de concorrência, regras de origem, salvaguardas, regimes aduaneiros especiais, entre outras;
 - b) relações comerciais das Partes com terceiros países;
 - c) compatibilidade da liberalização comercial com as normas do GATT/OMC;
 - d) identificação de produtos sensíveis e de produtos prioritários para as Partes;
 - e) cooperação e intercâmbio de informações em matéria de serviços, no âmbito das competências respectivas.

ARTIGO 6º

Cooperação em matéria de normas agro-alimentares e industriais e de reconhecimento de conformidade

1. As Partes acordam em cooperar para promover a sua aproximação em matéria de política de qualidade dos produtos agro-alimentares e industriais e de reconhecimento de conformidade, de acordo com os critérios internacionais.
2. As Partes, no âmbito das suas competências, analisarão a possibilidade de iniciar negociações sobre acordos de reconhecimento mútuo.
3. A cooperação realizar-se-á principalmente, mediante a promoção de qualquer tipo de iniciativa que contribua para elevar os níveis de qualidade dos produtos e empresas das Partes.

ARTIGO 7º

Cooperação aduaneira

1. As Partes fomentarão a cooperação aduaneira, tendo em vista a melhoria e a consolidação do quadro jurídico das suas relações comerciais.

A cooperação aduaneira pode igualmente destinar-se a reforçar as estruturas aduaneiras das Partes e a melhorar o seu funcionamento no âmbito da cooperação interinstitucional.

2. A cooperação aduaneira traduzir-se-á, entre outras, nas seguintes ações:

- a) intercâmbio de informações;

- b) desenvolvimento de novas técnicas em matéria de formação e coordenação de ações de organizações internacionais competentes na matéria;
- c) intercâmbio de funcionários e de autoridades das administrações aduaneiras e fiscais;
- d) simplificação dos procedimentos aduaneiros;
- e) assistência técnica.

3. As Partes manifestam o seu interesse em celebrar, no futuro, um Protocolo de Cooperação Aduaneira, no âmbito do quadro institucional previsto no presente Acordo.

ARTIGO 8°

Cooperação estatística

As Partes acordam em promover uma aproximação metodológica em matéria de estatística, tendo em vista utilizar, numa base reconhecida reciprocamente, dados estatísticos relativos às trocas de bens e serviços e, de uma forma geral, em todas as áreas suscetíveis de serem objeto de tratamento estatístico.

ARTIGO 9°

Cooperação em matéria de propriedade intelectual

1. As Partes acordam em cooperar em matéria de propriedade intelectual a fim de dinamizar os investimentos, a transferência de tecnologias, as trocas comerciais bem como todas as atividades econômicas conexas, e de evitar quaisquer distorções.

2. As Partes, no âmbito de suas respectivas legislações, regulamentos e políticas, e em conformidade com os compromissos assumidos no Acordo TRIPS, assegurarão a adequada e efetiva proteção dos direitos de propriedade intelectual e, se necessário, acordarão seu fortalecimento.

3. Para efeitos do nº 2, a propriedade intelectual abrangerá, entre outros, o direito de autor e direitos conexos, as marcas de fábrica ou marcas comerciais, as indicações geográficas e as denominações de origem, os desenhos e modelos industriais, as patentes, os esquemas de configuração (topografias de circuitos integrados).

TÍTULO III

COOPERAÇÃO ECONÔMICA

ARTIGO 10º

Objetivos e princípios

1. As Partes, levando em conta seus interesses mútuos e seus objetivos econômicos a médio e longo prazos, promoverão a cooperação econômica visando a contribuir para a expansão de suas economias, o fortalecimento de sua competitividade internacional, o estímulo a seu desenvolvimento científico e tecnológico, a melhora de seus respectivos níveis de vida, a consecução de condições de geração de empregos e de sua qualidade e, em última análise, facilitar a diversificação e o estreitamento de seus vínculos econômicos.

2. As Partes promovem o tratamento regional de todas as ações de cooperação que, em virtude do seu âmbito de aplicação e do resultado das economias de escala, permitam, na opinião de ambas, uma utilização mais racional e eficaz dos meios postos à disposição, e uma otimização dos resultados esperados.

3. A cooperação econômica entre as Partes desenvolver-se-á numa base tão ampla quanto possível, não excluindo a priori nenhum setor e tendo em conta as respectivas prioridades, interesses comuns e competências próprias.

4. Tendo em conta o que precede, as Partes cooperarão em todos os domínios que favoreçam a criação de laços e de redes econômicas e sociais e conduzam a uma aproximação das respectivas economias, bem como em todos os domínios de que decorra uma transferência de conhecimentos específicos em matéria de integração regional.

5. No âmbito desta cooperação, as Partes promoverão o intercâmbio de informações sobre os respectivos indicadores macroeconômicos.

6. A conservação do meio ambiente e dos equilíbrios ecológicos será tida em conta pelas Partes nas ações de cooperação empreendidas.

7. O desenvolvimento social e especialmente a promoção dos direitos sociais fundamentais serão tidos em conta nas ações e medidas promovidas pelas Partes neste domínio.

ARTIGO 11º

Cooperação empresarial

1. As Partes promoverão a cooperação empresarial a fim de criar um quadro favorável ao desenvolvimento econômico que tenha em conta os seus interesses mútuos.
2. Esta cooperação destinar-se-á em particular a:
 - a) aumentar os fluxos de trocas comerciais, os investimentos, os projetos de cooperação industrial e a transferência de tecnologias;
 - b) apoiar a modernização e a diversificação industrial;
 - c) identificar e eliminar os obstáculos à cooperação industrial entre as Partes mediante medidas que incentivem o respeito das leis da concorrência e promovam a sua adequação às necessidades do mercado, tendo em conta a participação dos operadores e a concertação entre estes;
 - d) dinamizar a cooperação entre os agentes econômicos das Partes, especialmente entre as pequenas e médias empresas;
 - e) favorecer a inovação industrial mediante o desenvolvimento de uma abordagem integrada e descentralizada da cooperação entre os operadores das duas regiões;
 - f) manter a coerência de todas as ações que possam exercer uma influência positiva na cooperação entre as empresas das duas regiões.

3. A cooperação realizar-se-á, essencialmente, através das seguintes ações:
- a) intensificação dos contatos organizados entre operadores e redes das duas Partes, mediante conferências, seminários técnicos, missões exploratórias, participação em feiras gerais e setoriais e em encontros empresariais;
 - b) iniciativas adequadas de apoio à cooperação entre pequenas e médias empresas, tais como promoção de empresas conjuntas, criação de redes de informação, incentivo à criação de escritórios comerciais, transferência de experiências e de conhecimentos especializados, subcontratação, investigação aplicada, licenças e franquias, etc;
 - c) promoção de iniciativas de reforço da cooperação entre operadores económicos do Mercosul e associações europeias tendo em vista o estabelecimento de um diálogo entre redes;
 - d) ações de formação, promoção de redes e apoio à investigação.

ARTIGO 12º

Promoção dos investimentos

1. As Partes, no âmbito das suas competências, procurarão criar condições estáveis e favoráveis a um aumento de investimentos mutuamente vantajosos.

2. Esta cooperação desenvolver-se-á, entre outras, mediante as seguintes ações:
 - a) promover o intercâmbio sistemático de informações, identificação e divulgação das legislações e das oportunidades de investimento;
 - b) apoiar o desenvolvimento de um quadro jurídico que favoreça o investimento entre as Partes, em especial mediante a eventual celebração, pelos Estados-Membros da Comunidade e pelos Estados Partes do Mercosul interessados, de acordos bilaterais de promoção e proteção dos investimentos, bem como de acordos bilaterais destinados a evitar a dupla tributação;
 - c) promover empreendimentos conjuntos, em especial entre pequenas e médias empresas.

ARTIGO 13º

Cooperação no domínio da energia

1. A cooperação entre as Partes destina-se a fomentar a aproximação das suas economias nos setores da energia, tendo em conta a sua utilização racional e respeitadora do meio ambiente.
2. A cooperação no domínio da energia desenvolver-se-á, principalmente, mediante as seguintes ações:
 - a) intercâmbio de informações sob todas as formas adequadas, especialmente mediante a organização de encontros;
 - b) transferência de tecnologia;

- c) fomento da participação dos agentes econômicos das duas Partes em projetos comuns de desenvolvimento tecnológico ou de infra-estruturas;
 - d) programas de formação técnica;
 - e) diálogo, no âmbito das suas competências respectivas, sobre as políticas de energia.
3. As Partes, poderão celebrar, se oportuno, acordos específicos de interesse comum.

ARTIGO 14º

Cooperação em matéria de transportes

1. A cooperação entre as Partes no domínio dos transportes destina-se a apoiar a reestruturação e a modernização dos sistemas de transporte e a procurar soluções mutuamente satisfatórias para a circulação de pessoas e mercadorias em todos os modos de transporte.
2. A cooperação realizar-se-á, prioritariamente, mediante:
- a) intercâmbio de informações sobre as políticas de transportes respectivas, bem como sobre outros temas de interesse recíproco.
 - b) programas de formação destinados aos operadores dos sistemas de transporte.
3. No âmbito do diálogo econômico e comercial previsto no artigo 5º e na perspectiva da associação inter-regional, as duas Partes terão em conta todos os aspectos relacionados com os serviços internacionais de transporte, de forma a que não venham a constituir obstáculo à expansão recíproca do comércio.

ARTIGO 15º

Cooperação científica e tecnológica

1. As Partes acordam em cooperar em matéria de ciência e tecnologia, de modo a promover uma relação de trabalho duradoura entre as suas comunidades científicas e a trocar informações e experiências regionais em matéria de ciência e tecnologia.
2. A cooperação científica e tecnológica entre as Partes realizar-se-á, principalmente, mediante:
 - a) projetos conjuntos de investigação em áreas de interesse comum;
 - b) intercâmbio de cientistas para a promoção de investigação conjunta, a preparação de projetos e a formação de alto nível;
 - c) reuniões científicas conjuntas para o intercâmbio de informações, promoção de interações e para facilitar a identificação das áreas comuns de investigação;
 - d) divulgação dos resultados e desenvolvimento dos vínculos entre os setores público e privado.
3. Esta cooperação requer a participação dos centros de ensino superior das duas Partes, dos centros de investigação e dos setores produtivos, em especial pequenas e médias empresas.
4. As Partes determinarão de comum acordo o âmbito, a natureza e as prioridades desta cooperação mediante um programa plurianual adaptável às circunstâncias.

ARTIGO 16º

Cooperação em matéria de telecomunicações e tecnologias da informação

1. As Partes acordam em estabelecer uma cooperação comum em matéria de telecomunicações e tecnologias da informação, tendo em vista promover o seu desenvolvimento econômico e social, desenvolver a sociedade da informação e facilitar a modernização da sociedade.
2. As ações de cooperação nesta área orientar-se-ão especialmente para:
 - a) facilitar o estabelecimento de um diálogo sobre os vários aspectos que caracterizam a sociedade da informação e promover intercâmbios de informações sobre normalização, provas de conformidade e certificação em matéria de tecnologias de informação e de telecomunicações;
 - b) divulgar as novas tecnologias de informação e de telecomunicações, em especial no que se refere às redes digitais de serviços integrados, transmissão de dados e criação de novos serviços de comunicação e de tecnologias de informação;
 - c) estimular o lançamento de projetos conjuntos de pesquisa e de desenvolvimento tecnológico e industrial em matéria de novas tecnologias das comunicações, de telemática e da sociedade da informação.

ARTIGO 17º

Cooperação no domínio da protecção do meio ambiente

1. De acordo com o objetivo do desenvolvimento sustentável, as Partes procurarão assegurar que a protecção do meio ambiente e a utilização racional dos recursos naturais sejam tidas em conta nas várias vertentes da cooperação inter-regional.
2. As Partes acordam em prestar especial atenção às medidas relacionadas com a dimensão mundial dos problemas de meio ambiente.
3. Esta cooperação poderá incluir, em especial, as seguintes ações:
 - a) intercâmbio de informações e de experiências, inclusive no que se refere à regulamentação e às normas;
 - b) formação e educação no domínio do meio ambiente;
 - c) assistência técnica, execução de projetos comuns de investigação e, quando pertinente, assistência institucional.

TÍTULO IV

REFORÇO DA INTEGRAÇÃO

ARTIGO 18º

Objetivos e âmbito de aplicação

1. A cooperação entre as Partes destina-se a apoiar os objetivos do processo de integração do Mercosul e abrangerá todos os domínios do presente acordo.
2. Para tal fim, as atividades de cooperação serão consideradas em função das solicitações específicas do Mercosul.
3. A cooperação deverá adotar todas as formas que se considerem convenientes, especialmente as seguintes:
 - a) sistemas de intercâmbio de informações sob todas as formas adequadas, inclusive mediante a criação de redes informáticas;
 - b) formação e apoio institucional;
 - c) estudos e execução de projetos conjuntos;
 - d) assistência técnica.

4. As Partes cooperarão para assegurar a máxima eficácia na utilização dos seus recursos em matéria de compilação, análise, publicação e divulgação de informação, sem prejuízo das disposições que se revelem eventualmente necessárias para salvaguardar o caráter confidencial de algumas destas informações. Acordam, igualmente, em respeitar a proteção dos dados pessoais em todos os domínios em que esteja previsto o intercâmbio de informações através de redes informáticas.

TÍTULO V

COOPERAÇÃO INTERINSTITUCIONAL

ARTIGO 19º

Objetivos e âmbito

1. As Partes fomentarão uma cooperação mais estreita entre as respectivas instituições, estimulando, particularmente, o estabelecimento de contatos periódicos entre elas.
2. Esta cooperação abrangerá um grande número de domínios e realizar-se-á, em especial, mediante:
 - a) todos os meios que favoreçam intercâmbios regulares de informações, inclusive mediante o desenvolvimento conjunto de redes informáticas de comunicação;
 - b) transferência de experiências;
 - c) assessoria e informação.

TÍTULO VI

OUTRAS ÁREAS DE COOPERAÇÃO

ARTIGO 20º

Cooperação em matéria de formação e educação

1. No âmbito das suas competências, as Partes procederão à definição dos meios necessários à melhoria da educação e do ensino em matéria de integração regional, tanto no que se refere à juventude e à formação profissional como à cooperação inter-universitária e inter-empresarial.
2. As Partes prestarão especial atenção às ações que favoreçam o estabelecimento de vínculos entre as respectivas entidades especializadas e facilitem a utilização de recursos técnicos e de intercâmbio de experiências.
3. As Partes fomentarão a conclusão de acordos entre centros de formação, bem como a realização de encontros entre organismos responsáveis pelo ensino e pela formação em matéria de integração regional.

ARTIGO 21º

Cooperação em matéria de comunicação, informação e cultura

1. No âmbito das suas competências, e a fim de facilitar o conhecimento das respectivas realidades políticas, econômicas e sociais, as Partes acordam em aprofundar as suas relações culturais e em fomentar e divulgar a natureza, objetivos e âmbito dos seus processos de integração para facilitar a sua compreensão por parte da sociedade.

As Partes acordam igualmente em intensificar o intercâmbio de informações sobre questões de interesse mútuo.

2. Mediante esta cooperação procurar-se-á promover encontros entre os meios de comunicação e de informação das duas Partes, inclusive mediante ações de assistência técnica.

Esta cooperação poderá incluir a realização de atividades culturais quando a sua natureza regional o justifique.

ARTIGO 22º

Cooperação no domínio da luta contra o narcotráfico

1. De acordo com as competências respectivas, as Partes promoverão a coordenação e a intensificação dos seus esforços na luta contra o narcotráfico e suas múltiplas conseqüências, inclusive financeiras.

2. Esta cooperação promoverá consultas e uma maior coordenação entre as Partes em nível regional e, eventualmente, entre as instituições regionais competentes.

ARTIGO 23º

Cláusula evolutiva

1. As Partes poderão ampliar o presente acordo, mediante consentimento mútuo, a fim de aumentar os níveis de cooperação e de completá-los, de acordo com as suas respectivas legislações e mediante a conclusão de acordos sobre setores ou atividades específicos.
2. No que respeita à aplicação do presente Acordo, cada uma das Partes poderá apresentar propostas destinadas a ampliar o âmbito da cooperação mútua, tendo em conta a experiência adquirida durante a sua execução.

TÍTULO VII

MEIOS PARA A COOPERAÇÃO

ARTIGO 24º

1. A fim de facilitar o cumprimento dos objetivos de cooperação previstos no presente acordo, as Partes comprometem-se a proporcionar os meios adequados para a sua realização, incluindo meios financeiros, de acordo com as suas disponibilidades e mecanismos próprios.
2. Tendo em conta os resultados obtidos, as Partes incentivam o Banco Europeu de Investimento a intensificar a sua ação no Mercosul, de acordo com os seus procedimentos e critérios de financiamento.
3. As disposições do presente Acordo não prejudicam as cooperações bilaterais resultantes dos acordos de cooperação existentes.

TÍTULO VIII

QUADRO INSTITUCIONAL

ARTIGO 25º

1. É criado um Conselho de Cooperação que supervisionará a execução do presente acordo. O Conselho de Cooperação reunir-se-á em nível ministerial periodicamente e sempre que as circunstâncias o exigirem.
2. O Conselho de Cooperação analisará os principais problemas suscitados pelo presente Acordo, bem como todas as outras questões bilaterais ou internacionais de interesse comum, tendo em vista o cumprimento dos objetivos do presente acordo.
3. O Conselho de Cooperação poderá igualmente apresentar propostas adequadas de comum acordo entre as Partes. No exercício destas funções, o Conselho encarregar-se-á, especialmente, de propor recomendações que contribuam para a realização do objetivo ulterior, a Associação Inter-Regional.

ARTIGO 26º

1. O Conselho de Cooperação é composto, por um lado, por membros do Conselho da União Européia e por membros da Comissão das Comunidades Européia e, por outro, por membros do Conselho do Mercado Comum do Mercosul e por membros do Grupo Mercado Comum do Mercosul.
2. O Conselho de Cooperação adotará o seu regimento interno.
3. A presidência do Conselho de Cooperação será exercida alternadamente por um representante da Comunidade e por um representante do Mercosul.

ARTIGO 27º

1. O Conselho de Cooperação será assistido no exercício das suas funções por uma Comissão Mista de Cooperação composta por membros do Conselho da União Européia e por membros da Comissão das Comunidades Européias, por um lado, e representantes do Mercosul, por outro.
2. A Comissão Mista reunir-se-á, em geral, alternadamente em Bruxelas e num dos Estados Partes do Mercosul, anualmente, em data e com agenda fixadas de comum acordo. Poderão ser convocadas reuniões extraordinárias mediante acordo entre as Partes. A presidência da Comissão Mista será exercida alternadamente por um representante de cada Parte.
3. O Conselho de Cooperação determinará no seu regimento interno as modalidades de funcionamento da Comissão Mista.
4. O Conselho de Cooperação poderá delegar todas ou parte das suas competências à Comissão Mista, que assegurará a continuidade entre as reuniões do Conselho de Cooperação.
5. A Comissão Mista assistirá o Conselho de Cooperação no exercício das suas funções. No desempenho desta função, a Comissão Mista encarregar-se-á, em especial, de:
 - a) estimular as relações comerciais de acordo com os objetivos previstos no presente Acordo no que se refere ao Título II;
 - b) realizar trocas de opiniões sobre qualquer questão de interesse comum relativa à liberalização comercial e à cooperação, incluindo os futuros programas de cooperação e os meios disponíveis para a sua realização;

- c) apresentar ao Conselho de Cooperação propostas que estimulem a preparação da liberalização comercial e a intensificação da cooperação, ponderando igualmente a necessária coordenação das ações previstas, e
- d) de um modo geral, apresentar ao Conselho de Cooperação propostas que contribuam para a realização do objetivo final, a Associação Inter-Regional UE-Mercosul.

ARTIGO 28º

O Conselho de Cooperação pode decidir da constituição de qualquer outro órgão que o assista no exercício das suas funções, competindo-lhe determinar a composição, os objetivos e funcionamento desses órgãos.

ARTIGO 29º

1. Nos termos das disposições previstas no artigo 5º do presente Acordo, as Partes criam uma Subcomissão Mista Comercial que assegurará o cumprimento dos objetivos comerciais previstos no presente Acordo e preparará os trabalhos para posterior liberalização das trocas comerciais.

2. A Subcomissão Mista Comercial será composta por membros do Conselho da União Européia e por membros da Comissão das Comunidades Européias, por um lado, e por representantes do Mercosul, por outro.

A Subcomissão Mista Comercial poderá solicitar todos os estudos e análises técnicos que considere necessários.

3. A Subcomissão Mista Comercial apresentará anualmente à Comissão Mista de Cooperação prevista no artigo 27º do presente Acordo relatórios sobre o andamento dos trabalhos e propostas destinadas à futura liberalização das trocas comerciais.

4. A Subcomissão Mista Comercial submeterá o seu regimento interno à aprovação da Comissão Mista.

ARTIGO 30º

Cláusula de consulta

No âmbito das suas competências, as Partes comprometem-se a realizar consultas sobre todas as matérias previstas no presente Acordo.

O procedimento para as consultas previsto no primeiro parágrafo será definido no regimento interno da Comissão Mista.

TÍTULO IX

DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 31º

Outros acordos

Sem prejuízo das disposições estabelecidas nos Tratados constitutivos da Comunidade Europeia e do Mercosul, o presente Acordo, da mesma forma que qualquer medida adotada de conformidade com o mesmo, não afeta a faculdade dos Estados-Membros da Comunidade Europeia, nem dos Estados Partes do Mercosul, de empreender, dentro do âmbito de sua competência, ações bilaterais e estabelecer, conforme o caso, novos acordos.

ARTIGO 32º

Definição de "Partes"

Para efeitos do presente acordo, a expressão "Partes" designa, por um lado, a Comunidade ou os seus Estados-Membros, ou a Comunidade e os seus Estados-Membros, de acordo com as respectivas competências, tal como decorrem do Tratado que institui a Comunidade Europeia, e, por outro, o Mercosul ou os seus Estados Partes, nos termos do Tratado para a constituição do Mercado Comum do Sul.

ARTIGO 33º

Aplicação territorial

O presente Acordo é aplicável, por um lado, aos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Europeia, nas condições nele previstas, e aos territórios em que é aplicável o Tratado para a constituição do Mercado Comum do Sul, nas condições previstas no referido Tratado e protocolos adicionais, por outro.

ARTIGO 34º

Duração e entrada em vigor

1. O presente acordo tem vigência ilimitada.
2. As Partes, de acordo com os seus respectivos procedimentos e em função dos trabalhos e propostas elaboradas no âmbito institucional do presente Acordo, decidirão da oportunidade, do momento e das condições para iniciar as negociações para a criação da Associação Inter-Regional.

3. O presente acordo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte ao da data em que as Partes tiverem procedido à notificação recíproca do cumprimento dos procedimentos necessários para tal fim.

4. As referidas notificações serão dirigidas ao Conselho da União Européia e ao Grupo Mercado Comum do Mercosul.

5. Os depositários do presente Acordo serão o Secretário-Geral do Conselho, por parte da Comunidade, e o Governo da República do Paraguai, por parte do Mercosul.

ARTIGO 35º

Cumprimento das obrigações

1. As Partes adotarão qualquer medida de caráter geral ou específico necessária ao cumprimento das suas obrigações decorrentes do presente acordo e velarão pelo cumprimento dos objetivos nele previstos.

Se uma das Partes considerar que a outra Parte não cumpriu uma das obrigações que o presente Acordo lhe impõe, poderá adotar as medidas adequadas. Exceto em caso de especial urgência, aquela Parte deverá fornecer previamente à Comissão Mista todos os elementos de informação úteis que se revelem necessários para uma análise aprofundada da situação, com vistas a buscar uma solução aceitável para as Partes.

A seleção das medidas deverá incidir prioritariamente sobre aquelas que menos perturbem o funcionamento do presente Acordo. Essas medidas serão imediatamente notificadas à Comissão Mista e constituirão objeto de consulta no âmbito desta Comissão, a pedido da outra Parte.

2. As Partes acordam em que se entende por "caso de especial urgência" previsto no nº 1 um caso de violação material do acordo por uma das duas Partes. A violação material do Acordo consiste em:

- a) uma rejeição do Acordo não prevista nas regras gerais de Direito Internacional; ou
- b) uma violação dos elementos essenciais do Acordo referidos no artigo 1º.

3. As Partes acordam em que as "medidas adequadas" mencionadas no presente artigo constituem medidas tomadas de conformidade com o Direito Internacional. Se uma das Partes adotar uma medida em caso de especial urgência, em aplicação do presente artigo, a outra Parte pode solicitar a convocação urgente de uma reunião entre as duas Partes num prazo de quinze dias.

ARTIGO 36º

Textos autênticos

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, finlandesa, grega, holandesa, inglesa, italiana, portuguesa e sueca, todos os textos fazendo igualmente fé.

ARTIGO 37º

Assinatura

A presente Acordo estará aberto para assinatura em Madrid, entre 15 e 31 de Dezembro de 1995.

INTERREGIONAL FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE
THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE
SOUTHERN COMMON MARKET AND ITS PARTY STATES, OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Parties to the Treaty establishing the European Community and the Treaty on European Union, hereinafter referred to as the "European Community Member States", and

CE/Mercosur/en 2

THE EUROPEAN COMMUNITY,
hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE ARGENTINE REPUBLIC,

THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL,

THE REPUBLIC OF PARAGUAY,

THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY,

Parties to the Treaty of Asunción establishing a Southern Common Market and to the
Ouro Preto Additional Protocol, hereinafter referred to as the "Mercosur Party States", and

THE SOUTHERN COMMON MARKET,
hereinafter referred to as "Mercosur",

of the other part,

CONSIDERING the deep historical, cultural, political and economic links which unite them,
and taking inspiration from the values shared by their peoples;

CONSIDERING their full commitment to the content and principles of the Charter of the
United Nations and to democratic values, the rule of law and promoting and respecting
human rights;

CONSIDERING the importance which both Parties attach to the principles and values set out in the Final Declaration of the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio de Janeiro in June 1992 and those set out in the Final Declaration of the World Summit for Social Development held in Copenhagen in March 1995;

MINDFUL of the fact that both Parties consider the process of regional integration to be an instrument of economic and social development which makes it easier for their economies to become part of the world economy, and, finally, promotes closer relations between peoples and contributes to greater international stability;

REAFFIRMING their desire to uphold and strengthen the tenets of international free trade, in compliance with World Trade Organization rules, with a particular emphasis on the importance of open regionalism;

CONSIDERING that both the Community and Mercosur have specific experience of regional integration which could be of mutual benefit as they forge closer relations determined by their needs;

MINDFUL of the relations of cooperation which have been established by the bilateral agreements between the States of the respective regions and by the Framework Cooperation Agreements which the Mercosur Party States have signed bilaterally with the European Community;

MINDFUL of the results produced by the Interinstitutional Cooperation Agreement of 29 May 1992 between the Southern Common Market Council and the Commission of the European Communities, and emphasizing the need to continue the activities realized by that Agreement;

CONSIDERING the political will of both Parties to achieve what will ultimately be a political and economic interregional association founded on greater political cooperation and progressive and reciprocal liberalization of all trade, taking account of the sensitivity of certain goods and complying with World Trade Organization rules, and founded, finally, on the promotion of investment and closer cooperation;

MINDFUL of the terms of the Joint Solemn Declaration in which both Parties propose to conclude an Interregional Framework Agreement covering commercial and economic cooperation and preparing for gradual and reciprocal liberalization of trade between the two regions as a prelude to the negotiation of an Interregional Association Agreement between them,

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to that end have designated as their Plenipotentiaries:

THE KINGDOM OF BELGIUM:

Erik DERYCKE,
Minister for Foreign Affairs,

THE KINGDOM OF DENMARK:

Niels HELVEG PETERSEN,
Minister for Foreign Affairs,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Klaus KINKEL,
Federal Minister for Foreign Affairs and Vice Chancellor,

THE HELLENIC REPUBLIC:

Karolos PAPOULIAS,
Minister for Foreign Affairs,

THE KINGDOM OF SPAIN:

Javier SOLANA MADARIAGA,
Minister for Foreign Affairs,

THE FRENCH REPUBLIC:

Hervé de CHARETTE,
Minister for Foreign Affairs,

IRELAND:

Dick SPRING,
Minister for Foreign Affairs,

THE ITALIAN REPUBLIC:

Susanna AGNELLI,
Minister for Foreign Affairs,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Jacques F. POOS,
Minister for Foreign Affairs,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Hans Van MIERLO,
Minister for Foreign Affairs,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Wolfgang SCHÜSSEL,
Federal Minister for Foreign Affairs and Vice Chancellor,

THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Jaime GAMA,
Minister for Foreign Affairs,

THE REPUBLIC OF FINLAND:

Tarja HALONEN,
Minister for Foreign Affairs,

THE KINGDOM OF SWEDEN:

Mats HELLSTRÖM,
Minister for European Affairs and Foreign Trade,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Malcolm RIFKIND,
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs,

THE EUROPEAN COMMUNITY:

Javier SOLANA MADARIAGA,
Minister for Foreign Affairs,
President-in-Office of the Council of the European Union,

Manuel MARIN,
Vice-President of the Commission of the European Communities,

THE ARGENTINE REPUBLIC:

Guido di TELLA,
Minister for Foreign Affairs,

THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:

Luiz Felipe Palmeira LAMPREIA,
Minister for Foreign Affairs,

THE REPUBLIC OF PARAGUAY:

Luis María Ramírez BOETTENER,
Minister for Foreign Affairs,

THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY:

Alvaro Ramos TRIGO,
Minister for Foreign Affairs,

THE SOUTHERN COMMON MARKET:

Alvaro Ramos TRIGO,
Minister for Foreign Affairs,
President-in-Office of the Southern Common Market,

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

T

TITLE I

OBJECTIVES, PRINCIPLES AND SCOPE

ARTICLE 1

Basis for cooperation

Respect for the democratic principles and fundamental human rights established by the Universal Declaration of Human Rights inspires the domestic and external policies of the Parties and constitutes an essential element of this Agreement.

D

ARTICLE 2

Objectives and scope

1. The objectives of this Agreement shall be to strengthen existing relations between the Parties and to prepare the conditions enabling an Interregional Association to be created.
 2. To those ends, the Agreement covers trade and economic matters, cooperation regarding integration and other fields of mutual interest in order to bring about closer relations between the Parties and their respective institutions.
- T

ARTICLE 3

Political dialogue

1. The Parties shall institute regular political dialogue to back up and consolidate closer relations between the European Union and Mercosur. Such dialogue shall be conducted in accordance with the terms contained in the Joint Declaration annexed to the Agreement.
2. The ministerial dialogue provided for in the Joint Declaration shall take place within the Cooperation Council established by Article 25 of this Agreement or within other agreed forums of an equivalent level.

TITLE II

TRADE

ARTICLE 4

Objectives

The Parties shall undertake to forge closer relations with the aim of encouraging the increase and diversification of trade, preparing for subsequent gradual and reciprocal liberalization of trade and promoting conditions which are conducive to the establishment of the Interregional Association, taking into account, in conformity with WTO rules, the sensitivity of certain goods.

ARTICLE 5

Dialogue on trade and economic matters

1. The Parties shall agree on the scope of cooperation in trade matters without excluding any sector.
2. To those ends, the Parties shall undertake to conduct periodic dialogue on trade and economic matters, within the institutional framework established by Title VIII of this Agreement.
3. In particular, cooperation of this nature shall focus mainly on the following:
 - (a) market access, trade liberalization (tariff and non-tariff barriers) and trade discipline such as restrictive trade practices, rules of origin, safeguards and special customs arrangements, for example;
 - (b) the Parties' trade relations with non-member countries;
 - (c) the compatibility of trade liberalization with GATT and WTO rules;
 - (d) the identification of goods which the Parties consider to be sensitive or of priority importance;
 - (e) cooperation and exchanges of information on services, within the Parties' respective spheres of competence.

ARTICLE 6

Cooperation on agri-food and industrial standards and certification

1. The Parties agree to cooperate in promoting the approximation of quality standards for agri-food products and industrial goods and certification, in conformity with international criteria.
2. Within the bounds of their spheres of competence, the Parties shall examine the prospects for beginning negotiations for the conclusion of mutual recognition agreements.
3. The primary aim of cooperation shall be to promote any measure which is likely to improve the quality of the Parties' products and businesses.

ARTICLE 7

Cooperation in customs matters

1. The Parties shall promote cooperation in customs matters in order to improve and consolidate the legal framework for trade relations between them.

Cooperation in customs matters may also seek to strengthen the customs infrastructure of the Parties and improve their operation within the framework of interinstitutional cooperation.

2. Cooperation may be translated into action by measures including:
 - (a) exchanges of information;

- (b) the development of new training techniques and coordination of activities in the relevant international organizations;
- (c) exchanges of officials and senior personnel from customs and tax departments;
- (d) simplification of customs procedures;
- (e) technical assistance.

3. The Parties hereby signal their interest in giving future consideration, within the institutional framework established by this Agreement, to the conclusion of a Customs Cooperation Protocol.

ARTICLE 8

Cooperation in statistical matters

The Parties shall agree to promote an alignment of statistical methods with the aim of achieving mutual recognition and making use of statistics on trade in goods and services and, in general terms, data relating to any field for which statistics can be collected.

ARTICLE 9

Cooperation regarding intellectual property

1. The Parties shall agree to cooperate in intellectual property matters in order to encourage investment, the transfer of technology, trade and all associated economic activity, and to prevent distortions of trade.

2. Within the bounds of their respective laws, regulations and policies, and in line with the undertakings made within the TRIPs agreement, the Parties shall ensure that there is suitable and genuine protection of intellectual property rights, if necessary by arranging for such protection to be stepped up.

3. To the ends described in paragraph 2, intellectual property matters shall encompass copyright and similar rights, trademarks or brands, geographical terms and descriptions of origin, industrial designs and utility models, patents and integrated circuit topography.

TITLE III

ECONOMIC COOPERATION

ARTICLE 10

Objectives and principles

1. Guided by their mutual interests and their medium- and long-term economic objectives, the Parties shall promote economic cooperation in such a way as to help to expand their economies, increase their international competitiveness, foster technical and scientific development, improve their standards of living, establish conditions conducive to job creation and job quality and diversify and strengthen economic links between them.

2. The Parties shall encourage the conferring of a regional character on any aspect of cooperation which, by virtue of its scope or economies of scale, results in what they consider to be a more rational and efficient use of available resources and a better outcome.
3. Economic cooperation between the Parties shall have as wide a basis as possible. No sector shall be excluded from the outset, and account shall be taken of the Parties' priorities, mutual interest and areas of competence.
4. In the light of the foregoing, the Parties shall cooperate in all areas which will foster economic and social links and networks between them and which will bring their economies closer together, as well as in all areas in which there is a transfer of specific know-how relating to regional integration.
5. Within the framework of such cooperation, the Parties shall promote the exchange of information on their respective economic indicators.
6. The Parties shall pay attention to protection of the environment and the ecological balance in all their cooperation activities.
7. A regard for social development, particularly the promotion of fundamental social rights, shall motivate the steps taken by the Parties in this field.

ARTICLE 11

Cooperation in business

1. The Parties shall promote cooperation in business with the aim of establishing a climate which favours economic development in their mutual interest.

2. Such cooperation shall focus in particular on:

- (a) increasing the flow of trade, investment, industrial cooperation projects and the transfer of technology;
- (b) encouraging modernization and diversification in industry;
- (c) identifying barriers to industrial cooperation between the Parties and eliminating such barriers using measures which promote compliance with competition rules and foster the tailoring of those rules to the needs of the market, giving due attention to the involvement and consultation of operators;
- (d) stimulating cooperation between the Parties' economic operators, especially small and medium-sized enterprises;
- (e) promoting industrial innovation by developing an integrated and decentralized view of cooperation between operators in the two regions;
- (f) ensuring that action seeking to produce a positive influence on cooperation between businesses in the two regions remains a coherent whole.

3. Cooperation shall essentially take the following forms:

- (a) more organized contact between the Parties' operators and networks, through conferences, technical seminars, fact-finding missions, attendance at general and specialist fairs and business meetings;
- (b) suitable initiatives to back cooperation between small and medium-sized enterprises, such as the promotion of joint ventures, the establishment of information networks, encouraging the opening of trade offices, the transfer of specialist know-how, subcontracting, applied research, licensing and franchising;
- (c) promoting initiatives to increase cooperation between Mercosur economic operators and European associations, with the aim of establishing dialogue between networks;
- (d) training schemes, encouraging the establishment of networks and backing for research.

ARTICLE 12

Promotion of investment

1. Within the bounds of their spheres of competence, the Parties shall promote an attractive and stable climate for greater mutually beneficial investment.

2. Such cooperation shall encompass measures including the following:

- (a) promoting regular exchanges of information, the identification and dissemination of information on legislation and investment opportunities;
- (b) promoting the development of a legal environment which is conducive to investment between the Parties, particularly, where applicable, through the conclusion between interested Community Member States and Mercosur Party States of bilateral agreements for the promotion and protection of investment and bilateral agreements to prevent double taxation;
- (c) promoting joint ventures, particularly between small and medium-sized enterprises.

ARTICLE 13

Cooperation regarding energy

1. Cooperation between the Parties shall be directed towards encouraging closer relations between their economies in energy-related industries, taking into consideration the need to use energy rationally and in a manner which respects the environment.

2. Cooperation regarding energy shall essentially take the following forms:

- (a) exchanges of information in all appropriate forms, particularly through joint meetings;
- (b) transfers of technology;

- (c) encouraging the involvement of the Parties' economic operators in joint technological development or infrastructure projects;
 - (d) technical training programmes;
 - (e) to the extent that their spheres of competence allow, dialogue regarding energy policy.
3. Where appropriate, the Parties may conclude specific agreements of common interest.

ARTICLE 14

Cooperation regarding transport

1. Cooperation between the Parties regarding transport shall seek to back the restructuring and modernization of transport systems and find mutually acceptable solutions for moving people and goods using all modes of transport.
2. Cooperation shall be conducted as a matter of priority by:
- (a) exchanges of information on both Parties' transport policies and on matters of mutual interest;
 - (b) training programmes for transport system operators.
3. Within the framework of the dialogue on trade and economic matters referred to in Article 5, and considering the prospect of Interregional Association, both Parties shall devote attention to all aspects of international transport to ensure that they do not act as a barrier to the reciprocal expansion of trade.

ARTICLE 15

Cooperation in science and technology

1. The Parties shall agree to cooperate in the field of science and technology with the aim of promoting a lasting working relationship between their scientific communities and exchanging information and know-how regarding science and technology between the regions.
2. Cooperation in science and technology between the Parties shall be conducted as a matter of priority by means of:
 - (a) joint research projects in fields of common interest;
 - (b) exchanges of scientists in order to encourage joint research, prepare projects and provide high-calibre training;
 - (c) joint scientific conferences to exchange information, promote interaction and facilitate the selection of subjects for joint research;
 - (d) the publicizing of results and development of links between the public and private sectors.
3. Such cooperation shall involve the Parties' centres of higher education and research and their industries, particularly small and medium-sized enterprises.
4. The Parties shall agree between them the scope, nature and priorities of cooperation through a multiannual programme which can be adapted to suit the circumstances.

ARTICLE 16

Cooperation in telecommunications and information technology

1. The Parties shall agree to establish cooperation regarding telecommunications and information technology, with the aim of fostering economic and social development, driving the information society forward and making modernization of society easier.
2. Cooperation in this field shall seek especially to:
 - (a) facilitate the establishment of dialogue on the various features of the information society and promote the exchange of information on standards, inspection and certification in the field of information technology and telecommunications;
 - (b) disseminate new telecommunications and information technology, particularly in the fields of integrated services digital networks, data transmission and the establishment of new communications and information-technology services;
 - (c) stimulate the launching of joint research, industrial and technological development projects in the field of new communications technologies, telematics and the information society.

ARTICLE 17

Cooperation regarding environmental protection

1. With the aim of achieving sustainable development, the Parties shall encourage awareness of the issues of environmental protection and the rational use of natural resources in all fields of interregional cooperation.
2. The Parties shall agree to devote special attention to measures connected with the international dimension of environmental problems.
3. Cooperation could cover the following in particular:
 - (a) exchanges of information and know-how regarding matters including regulations and standards;
 - (b) training and education regarding the environment;
 - (c) technical assistance, the implementation of joint research projects and, where appropriate, institutional assistance.

TITLE IV

ENCOURAGING INTEGRATION

ARTICLE 18

Objectives and scope

1. Cooperation between the Parties shall seek to further the objectives of Mercosur's integration process and shall encompass all the areas of this Agreement.
2. To those ends, cooperation activities shall be considered in the context of the specific requests of Mercosur.
3. Cooperation should take any form which is considered appropriate, and particularly:
 - (a) arrangements for the exchange of information in any suitable manner, including the establishment of computer networks;
 - (b) training and institutional backing;
 - (c) studies and joint projects;
 - (d) technical assistance.

4. The Parties shall cooperate to ensure maximum efficiency in the use of their resources for the compilation, analysis, publication and dissemination of information, without prejudice to any steps which might be necessary to protect the confidential nature of some of that information. They shall also undertake to protect personal data in all instances in which there is provision for exchanging information via computer networks.

TITLE V

INTERINSTITUTIONAL COOPERATION

ARTICLE 19

Objectives and scope

1. The Parties shall promote closer cooperation between their respective institutions and shall particularly encourage regular contact between them.
2. Such cooperation shall have as wide a basis as possible and shall focus on:
 - (a) any means of fostering regular exchanges of information, including the joint development of computer networks for communication;
 - (b) the transfer of know-how;
 - (c) advice and information.

TITLE VI

OTHER AREAS OF COOPERATION

ARTICLE 20

Cooperation regarding training and education

1. Within the bounds of their spheres of competence, the Parties shall endeavour to find ways to improve education and training relating to regional integration, whether in the form of training for young people and vocational training or in the form of cooperation between universities or businesses.
2. The Parties shall pay particular attention to action which would promote the establishment of links between their specialist entities and encourage the use of technical resources and exchanges of know-how.
3. The Parties shall encourage the conclusion of agreements between training centres and the holding of meetings between bodies responsible for education and training in the field of regional integration.

ARTICLE 21

Cooperation regarding information, communication and culture

1. Within the bounds of their spheres of competence, and with the aim of broadening knowledge of their political, economic and social realities, the Parties shall agree to strengthen the cultural links between them and encourage the dissemination of information on the nature, objectives and scope of their processes of integration to promote understanding of them within their societies.

The Parties shall also agree to expand exchanges of information between them on matters of mutual interest.

2. Such cooperation should seek to promote contact between the Parties' information and communications media in forms including technical assistance.

It could include the organization of cultural activities if their regional significance justifies such action.

ARTICLE 22

Cooperation in combating drug trafficking

1. In accordance with their spheres of competence, the Parties shall promote the coordination and intensification of their efforts to combat drug trafficking and its many ramifications, including financial ramifications.

2. Such cooperation shall include the promotion of consultation and greater coordination between the Parties at regional level and, where appropriate, between the relevant regional institutions.

ARTICLE 23

Future developments

1. The Parties may by mutual consent expand this Agreement with a view to enhancing the levels of cooperation and supplementing them, within the bounds of their respective laws, by means of agreements on specific sectors or activities.
2. With regard to the implementation of this Agreement, either of the Parties may put forward suggestions for widening the scope of cooperation, taking into account the experience gained in applying this Agreement.

TITLE VII

RESOURCES FOR COOPERATION

ARTICLE 24

1. In order to facilitate the achievement of the aims set out in this Agreement, the Parties shall make available, within the limits of their abilities and through their own channels, the appropriate resources, including financial resources.
2. Depending on the results obtained, the Parties shall call on the European Investment Bank to step up its activities within Mercosur in accordance with its own procedures and financing criteria.
3. The provisions of this Agreement shall not affect bilateral cooperation resulting from existing cooperation agreements.

TITLE VIII

INSTITUTIONAL FRAMEWORK

ARTICLE 25

1. A Cooperation Council is hereby established, with responsibility for the implementation of this Agreement; the Cooperation Council shall meet at ministerial level periodically and whenever circumstances require.
2. The Cooperation Council shall discuss important matters arising in connection with the Agreement and any other bilateral or international issues of common interest, with the aim of fulfilling the Agreement's objectives.
3. The Cooperation Council may also make appropriate proposals, with the agreement of the Parties. In carrying out its duties, the Cooperation Council shall undertake in particular to make recommendations which contribute to the ultimate objective of Interregional Association.

ARTICLE 26

1. The Cooperation Council shall be composed, on the one hand, of members of the Council of the European Union and members of the European Commission and, on the other hand, of members of the Mercosur Common Market Council and members of the Mercosur Common Market Group.
2. The Cooperation Council shall adopt its own rules of procedure.
3. The Cooperation Council shall be chaired in turn by a representative of the Community and a representative of Mercosur.

ARTICLE 27

1. The Cooperation Council shall be assisted in the performance of its duties by a Joint Cooperation Committee which shall be composed of members of the Council of the European Union and of members of the European Commission, on the one hand, and representatives of Mercosur, on the other.
2. The Joint Committee shall generally meet once a year, on a date and with an agenda agreed in advance, alternately in Brussels and in one of the Mercosur Party States. Extraordinary meetings may be convened by mutual agreement, at the request of either Party. The office of chairman of the Joint Committee shall be held alternately by a representative of each of the Parties
3. The Cooperation Council shall set out the operating procedures of the Joint Committee in its own rules of procedure.
4. The Cooperation Council may delegate all or part of its powers to the Joint Committee; the latter shall provide continuity between meetings of the Cooperation Council.
5. The Joint Committee shall assist the Cooperation Council in the performance of its duties. In fulfilling its functions, the Joint Committee shall in particular:
 - (a) stimulate trade relations in accordance with the objectives of this Agreement and in compliance with provisions of Title II;
 - (b) exchange views on any matter of common interest which relates to trade liberalization and cooperation, including future programmes of cooperation and the resources available for their implementation;

- (c) make proposals to the Cooperation Council, with the aim of stimulating preparations for the liberalization of trade and of intensifying cooperation, while taking due account of the need for coordination between the activities proposed; and
- (d) in more general terms, make proposals to the Cooperation Council which contribute to achieving the ultimate aim of EU-Mercosur Interregional Association.

ARTICLE 28

The Cooperation Council may decide to set up any other body to assist it in the performance of its duties; it shall determine that body's composition, objectives and operating procedures.

ARTICLE 29

1. In accordance with the procedures laid down in Article 5 of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Subcommittee on Trade, which shall ensure that the trade-related objectives of this Agreement are fulfilled and shall conduct preparatory work for the subsequent liberalization of trade.

2. The Joint Subcommittee on Trade shall be composed of members of the Council of the European Union and of members of the European Commission, on the one hand, and representatives of Mercosur, on the other.

It may commission any studies or technical analyses which it deems necessary.

3. The Joint Subcommittee on Trade shall report once a year to the Joint Cooperation Committee established under Article 27 of the Agreement on the progress of its work, and shall make proposals regarding the subsequent liberalization of trade.

4. The Joint Subcommittee on Trade shall submit its rules of procedure to the Joint Committee for approval.

ARTICLE 30

Consultation

Within the bounds of their spheres of competence, the Parties shall undertake to hold consultations on any issue referred to in this Agreement.

The procedure for the consultations referred to in the preceding subparagraph shall be laid down in the rules of procedure of the Joint Committee.

TITLE IX

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 31

Other agreements

Without prejudice to the provisions of the Treaties establishing the European Community and Mercosur, neither this Agreement nor any action taken under it shall in any way affect the powers of the Member States of the European Community or the Mercosur Party States to undertake bilateral activities within their spheres of competence or where appropriate to conclude new agreements.

ARTICLE 32

Definition of the Parties

For the purposes of this Agreement, the term "the Parties" shall mean, on the one hand, the Community or its Member States or the Community and its Member States, in accordance with their respective spheres of competence, as deriving from the Treaty establishing the European Community and, on the other hand, Mercosur or its Party States, in accordance with the Treaty establishing the Southern Common Market.

ARTICLE 33

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories in which the Treaty establishing the Southern Common Market is applied and under the conditions laid down in that Treaty and its additional protocols.

ARTICLE 34

Duration and entry into force

1. This Agreement shall be valid indefinitely.
2. The Parties shall determine the suitability, timing and conditions of the start of negotiations for Interregional Association in accordance with their own procedures and in the light of the work carried out and the proposals made within the institutional framework of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

4. Notification shall be sent to the Council of the European Union and the Mercosur Common Market Group.

5. The Secretary-General of the Council shall be the depositary of this Agreement for the Community and the Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary for Mercosur.

ARTICLE 35

Fulfilment of obligations

1. The Parties shall adopt any general or specific measure required for them to fulfil their obligations under this Agreement and shall ensure that they attain the objectives laid down in that Agreement.

If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before doing so, except in cases of special urgency, it shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Joint Committee and shall be the subject of consultations within that Committee if the other Party so requests.

2. The Parties agree that the term "cases of special urgency" in paragraph 1 of this Article shall mean a case of material breach of the Agreement by one of the Parties. A material breach of the Agreement shall consist in:

- (a) repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law, or
- (b) violation of the essential elements of the Agreement, as referred to in Article 1.

3. The Parties agree that the "appropriate measures" referred to in this Article are measures taken in accordance with international law. If a Party takes a measure in a case of special urgency as provided for under this Article, the other Party may ask that an urgent meeting be called to bring both Parties together within fifteen days.

ARTICLE 36

Authentic texts

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 37

Signature

This Agreement will be open for signature in Madrid between 15 and 31 December 1995.

Hecho en Madrid, el quince de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Madrid den femtende december nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Madrid am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στη Μαδρίτη, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Madrid on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Madrid, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Madrid, addì quindici dicembre millenovecentonovantacinque.

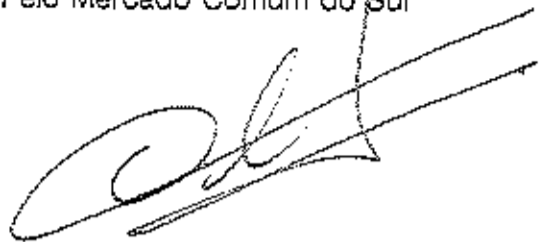
Gedaan te Madrid, de vijftiende december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Madrid, em quinze de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.


Tehty Madridissa viidentenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Madrid den femtonde december nittonhundraNitiofem.

Por el Mercado Común del Sur
Pelo Mercado Comum do Sul

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Por la República Argentina

A handwritten signature in black ink, featuring a large 'V' shape followed by a long horizontal line.

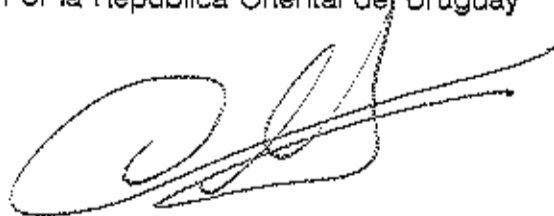
Pela República Federativa do Brasil

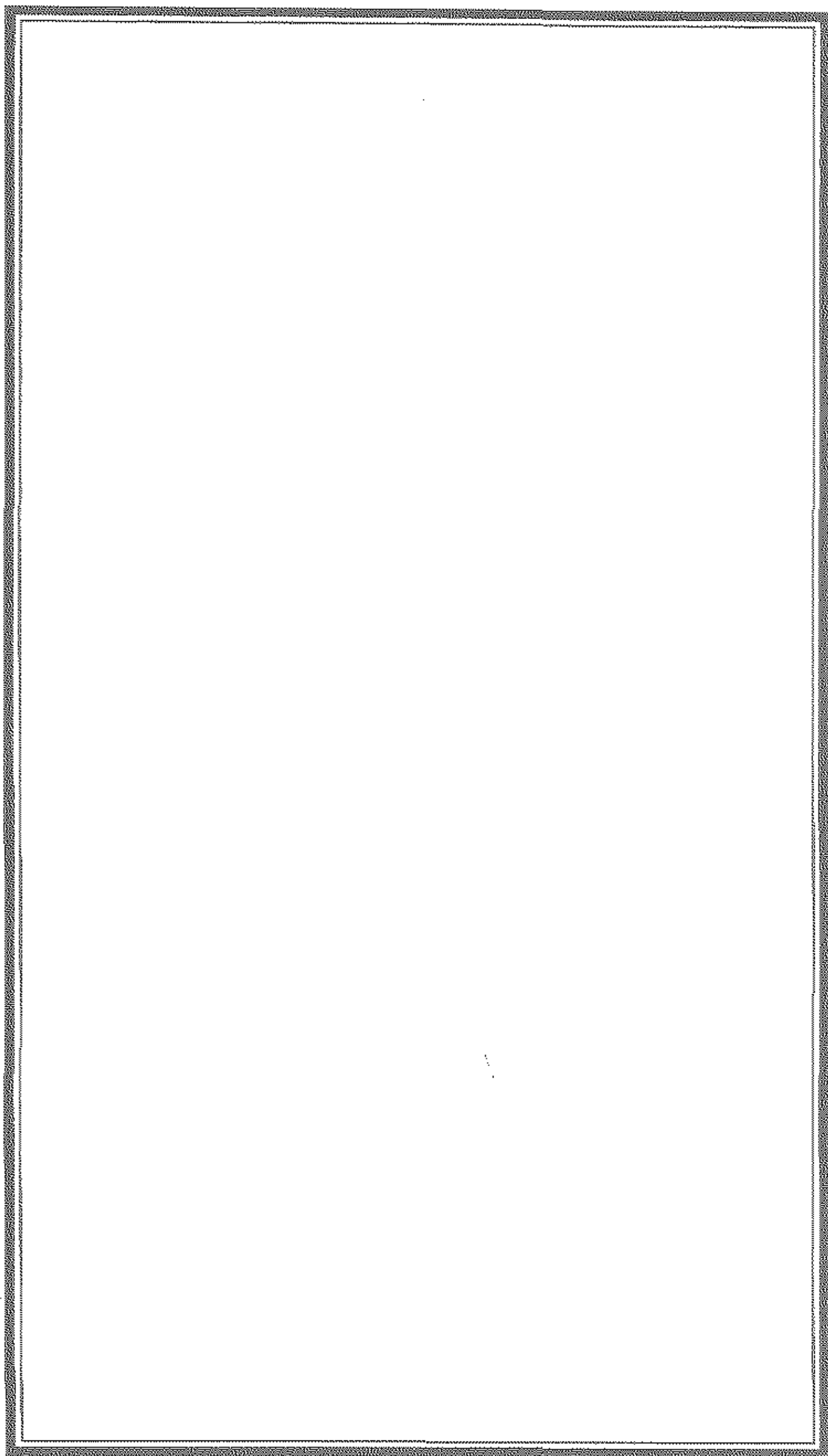
A handwritten signature in black ink, with a large 'R' and 'F' followed by a long horizontal line.

Por la República del Paraguay

A handwritten signature in black ink, appearing to start with 'Luis' followed by a long horizontal line.

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, similar to the first signature, with loops and a long horizontal stroke.



0

0

0

0

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

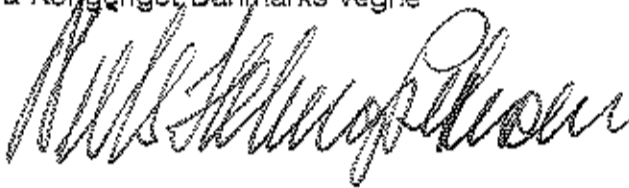


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

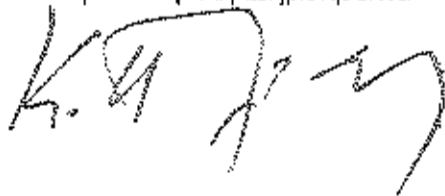
På Kongeriget Danmarks vegne

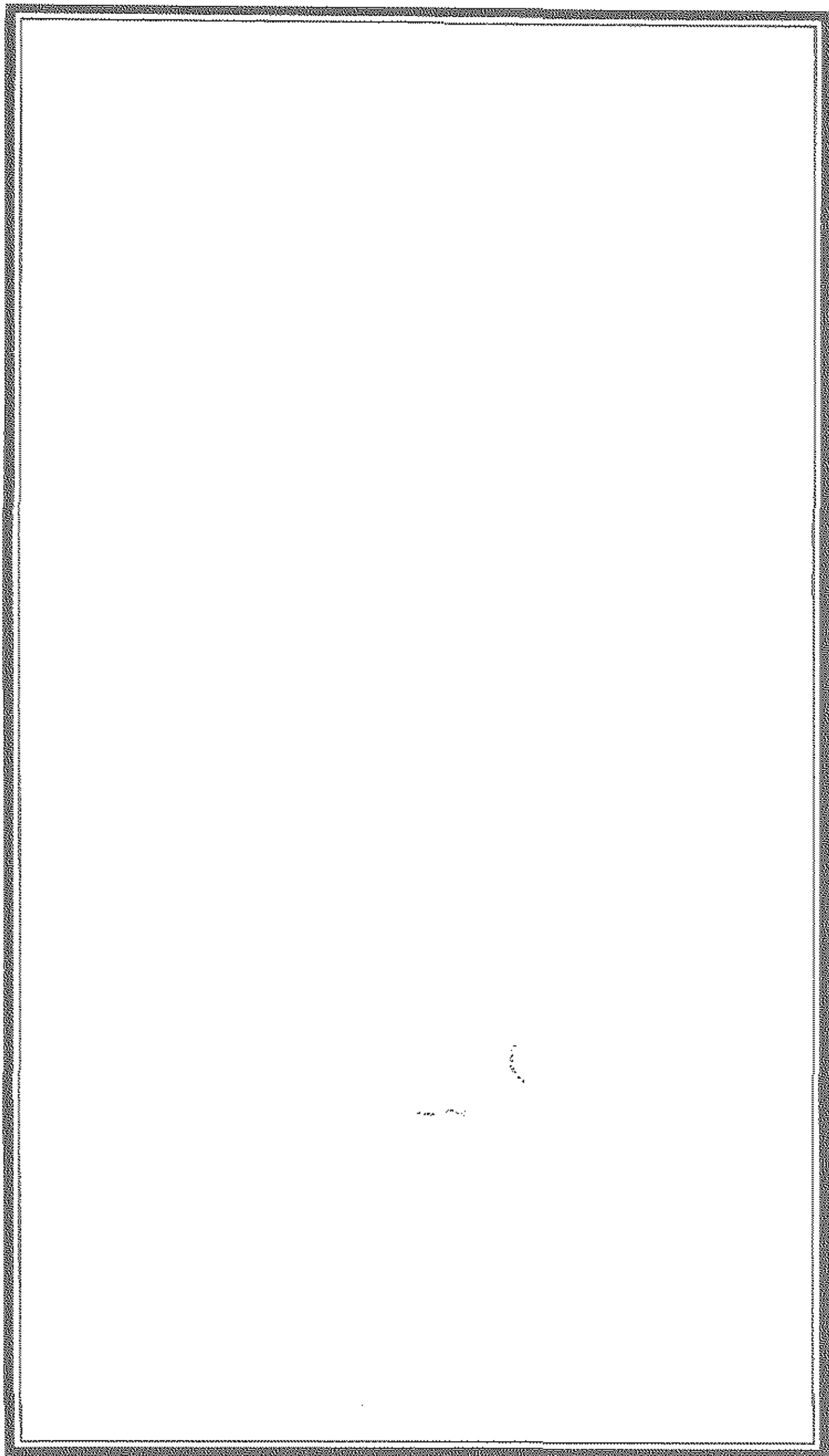


Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία

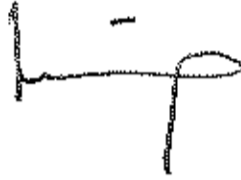




Por el Reino de España



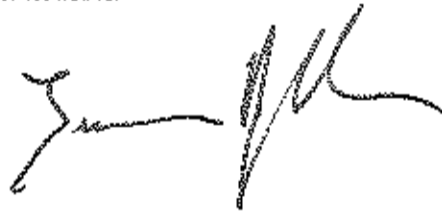
Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland

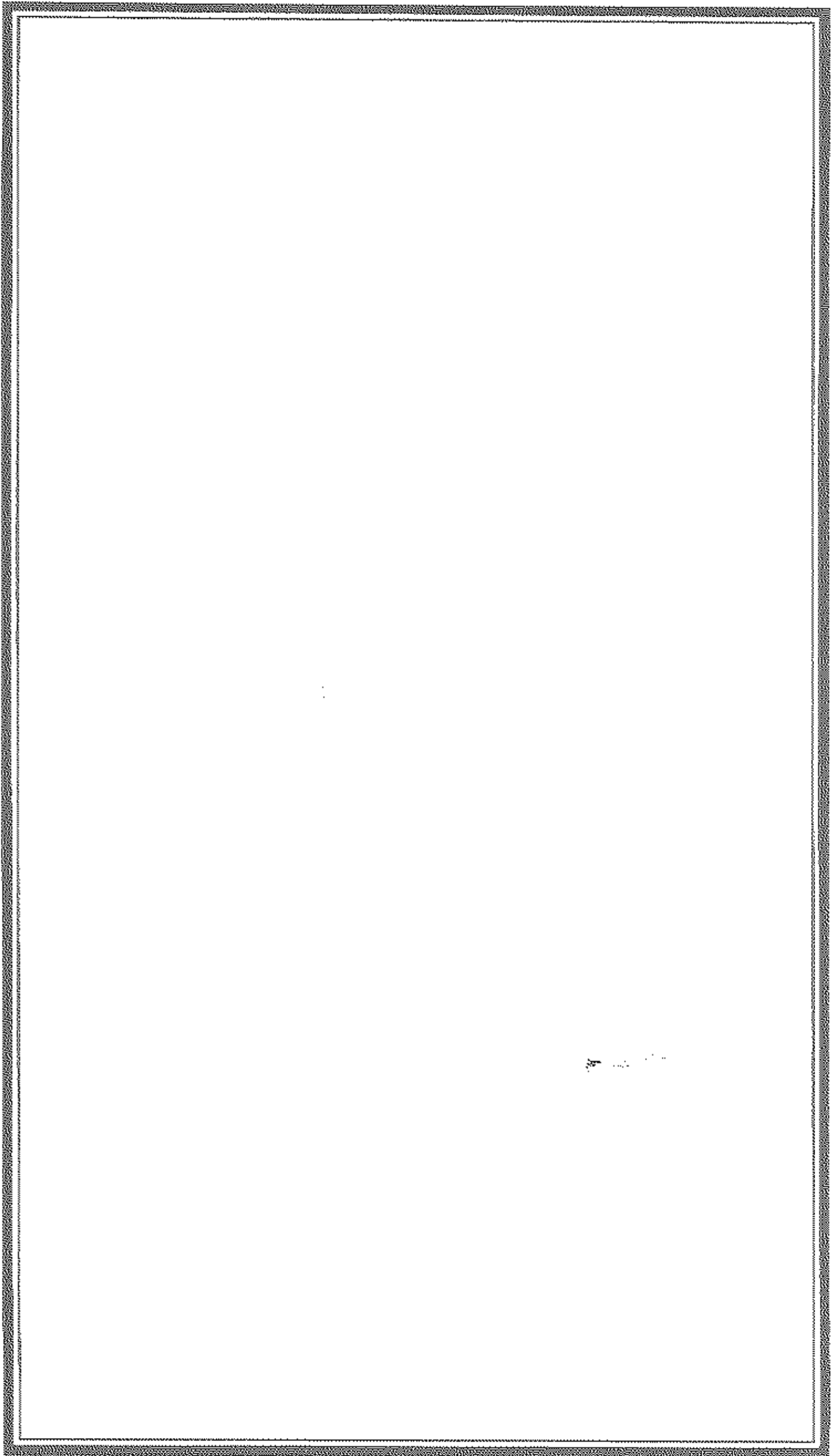


Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg





U

U

U

U

4 1 1

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

H. van der ...

Für die Republik Österreich

Wolfgang ...

Pela República Portuguesa

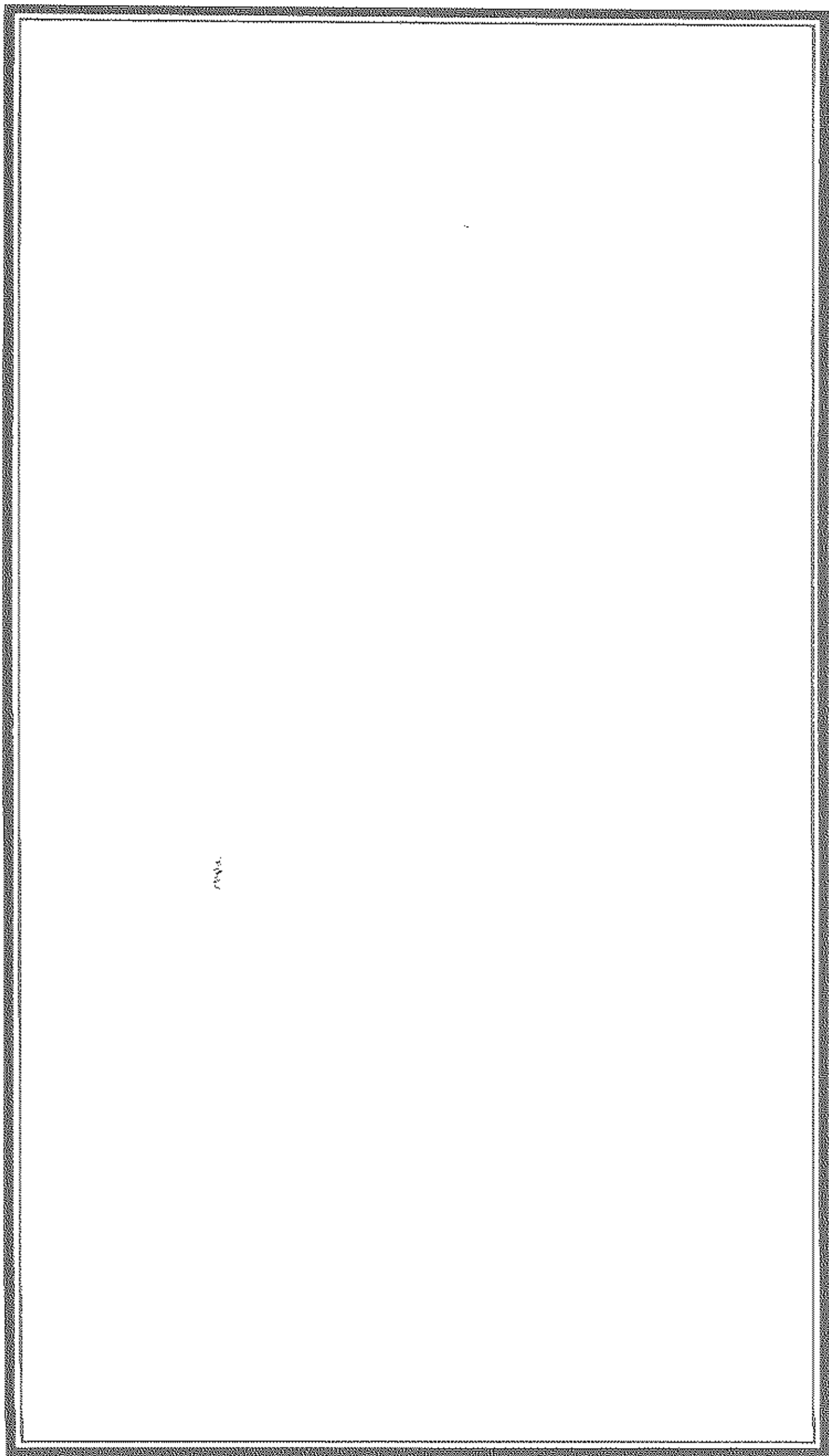
José ...

Suomen tasavallian puolesta

Tanja Halonen

För Konungariket Sverige

Peter ...



1843.

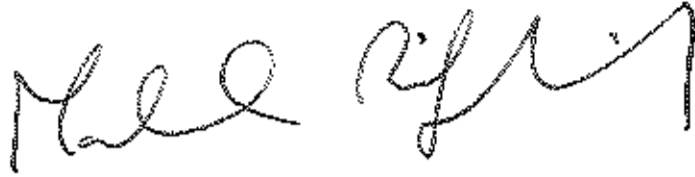
5

5

5

5

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



Declaración conjunta sobre el diálogo político
entre la Unión Europea y el Mercosur

Preámbulo

La Unión Europea y los Estados Partes de Mercosur,

- Conscientes de los lazos históricos, políticos y económicos que los unen, de su patrimonio cultural común y de las profundas relaciones de amistad que existen entre sus pueblos;
- Considerando que las libertades políticas y económicas constituyen la base de las sociedades de los países miembros de la Unión Europea y el Mercosur;
- Reiterando, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, el valor de la dignidad humana y de la promoción de los Derechos Humanos como fundamentos de las sociedades democráticas;
- Reafirmando el papel esencial de los principios y las instituciones democráticas basadas en el Estado de Derecho, cuyo respeto preside las políticas interiores y exteriores de las Partes;
- Deseosos de afianzar la paz y la seguridad internacionales de conformidad con los principios establecidos en la Carta de las Naciones Unidas;
- Manifestando conjuntamente su interés por la integración regional como instrumento de promoción de un desarrollo sostenible y armonioso de sus pueblos, basado en principios de progreso social y de solidaridad entre sus miembros;

- Tomando como base las relaciones privilegiadas consagradas por los Acuerdos marco de cooperación firmados entre la Comunidad Europea y cada uno de los Estados Partes del Mercosur;
- Recordando los principios establecidos en la declaración solemne conjunta firmada por las Partes el 22 de diciembre de 1994,

Han decidido dar a sus relaciones una perspectiva de largo plazo.

Objetivos

- El Mercosur y la Unión Europea reafirman solemnemente su voluntad de progresar hacia el establecimiento de una asociación interregional y de establecer a tal fin un diálogo político más intenso.
- La integración regional es uno de los medios para lograr un desarrollo sostenible y socialmente armonioso, así como un mecanismo de inserción en condiciones competitivas en la economía internacional.
- Ese diálogo tendrá además por objetivo lograr una concertación más estrecha sobre cuestiones birregionales y multilaterales, en especial a través de la coordinación de las posiciones de ambas Partes en los foros pertinentes.

Mecanismos del diálogo

- El diálogo político entre las Partes se efectuará mediante contactos, intercambios de información y consultas, que se plasmarán en particular en reuniones al nivel adecuado entre los diferentes organismos del Mercosur y de la Unión Europea, y mediante la utilización cabal de los cauces diplomáticos.

- En particular, y con el objetivo de establecer y desarrollar dicho diálogo político sobre cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo, las Partes convienen:
- a) la celebración de encuentros regulares cuya modalidad será definida por las Partes, entre los Jefes de Estado de los Estados de Mercosur y las máximas autoridades de la Unión Europea.
 - b) La celebración anual de una reunión de los Ministros de Relaciones Exteriores del Mercosur y de los Ministros de Relaciones Exteriores de los Estados miembros de la Unión Europea, con la presencia de la Comisión Europea. Estas reuniones se celebrarán en el lugar a determinar en cada ocasión por las Partes.
 - c) Asimismo, se realizarán reuniones de otros ministros competentes en temas de interés mutuo y cuyo encuentro las Partes consideren necesario para el fortalecimiento de las relaciones recíprocas.
 - d) La celebración de reuniones periódicas de altos funcionarios de ambas Partes.
-

Declaração conjunta relativa ao diálogo político
entre a União Europeia e o MERCOSUL

Preâmbulo

A União Europeia e os Estados Partes do Mercosul,

- conscientes dos laços históricos, políticos e económicos que os unem, do seu património cultural comum e das profundas relações de amizade que existem entre os seus povos;
- considerando que as liberdades políticas e económicas constituem a base das sociedades dos países membros da União Europeia e do Mercosul;
- reafirmando, de acordo com a Carta das Nações Unidas, o valor da dignidade humana e da promoção dos direitos do Homem como alicerces das sociedades democráticas;
- reafirmando o papel fundamental dos princípios e das instituições democráticas, baseadas no Estado de Direito, cuja observância preside às políticas internas e externas das Partes;
- empenhados em fortalecer a paz e a segurança internacionais, de acordo com os princípios definidos na Carta das Nações Unidas;
- manifestando o seu interesse comum na integração regional como instrumento de promoção de um desenvolvimento sustentável e harmonioso dos seus povos, baseado nos princípios do progresso social e da solidariedade entre os seus membros;

- baseando-se nas relações privilegiadas instauradas pelos acordos-quadro de cooperação assinados entre a Comunidade Européia e os diversos Estados Partes do Mercosul;
- recordando os princípios definidos na Declaração Conjunta Solene, assinada entre as Partes em 22 de Dezembro de 1994;

decidiram dar às suas relações uma perspectiva de longo prazo.

Objetivos

- O Mercosul e a União Européia reafirmam solenemente a sua vontade de avançar rumo à criação de uma associação inter-regional e de, para tal fim, estabelecer um diálogo político mais intenso.
- A integração regional é um dos meios para atingir um desenvolvimento sustentável e socialmente harmonioso, e também um instrumento de inserção competitiva na economia internacional.
- Esse diálogo destina-se, igualmente, a garantir uma concertação mais estreita quanto às questões birregionais e multilaterais, em particular mediante a coordenação das respectivas posições nas instâncias competentes.

Mecanismos do diálogo

- O diálogo político entre as Partes efetuar-se-á mediante contatos, intercâmbios de informação e consultas, especialmente sob a forma de reuniões, no nível adequado, entre as diversas instâncias do Mercosul e da União Européia, assim como mediante a plena utilização das vias diplomáticas.

— Em especial, e no intuito de instaurar e desenvolver esse diálogo político sobre questões bilaterais e internacionais de interesse mútuo, as partes acordam em que:

- a) Se realizarão encontros regulares, cuja modalidade será definida pelas Partes, entre os Chefes de Estado dos países do Mercosul e as mais altas autoridades da União Européia;
 - b) Se realizará uma reunião anual entre os Ministros das Relações Exteriores dos países do Mercosul e os Ministros das Relações Exteriores dos Estados-Membros da União Européia, com a presença da Comissão Européia. Essas reuniões realizar-se-ão em local a determinar, em cada ocasião, pelas Partes;
 - c) Além disso, se realizarão reuniões de outros Ministros competentes em assuntos de interesse mútuo sempre que as Partes o considerem necessário para o fortalecimento das relações recíprocas;
 - d) Se realizarão reuniões periódicas de altos funcionários de ambas as Partes.
-

Joint Declaration on political dialogue
between the European Union and Mercosur

Preamble

The European Union and the Mercosur Party States,

- conscious of their historical, political and economic ties, their common cultural heritage and the bonds of friendship between their peoples,
- mindful that political and economic freedoms are fundamental to society in the European Union and the Mercosur countries,
- reaffirming human dignity and the promotion of human rights as cornerstones of a democratic society, in accordance with the United Nations Charter,
- reaffirming the essential role of the principles and democratic institutions based on the rule of law, respect for which governs the internal and external policies of the parties,
- desiring to strengthen international peace and security in accordance with the principles of the United Nations Charter,
- sharing an interest in regional integration as a means of enabling their citizens to achieve sustainable and harmonious development predicated upon social progress and solidarity between their members,

- building upon the preferential relations formalized by the Framework Cooperation Agreements which the European Community has signed with each of the Mercosur Party States,
- recalling the principles set out in the Solemn Joint Declaration signed by the parties on 22 December 1994,

have decided to develop relations on a long-term basis.

Objectives

- Mercosur and the European Union solemnly reaffirm their commitment to progressing towards the establishment of an interregional association and to establishing greater political dialogue for that purpose.
- Regional integration is one means of achieving sustainable and socially harmonious development, and a tool for ensuring competitiveness in the world economy.
- This dialogue is also intended to ensure closer consultation on issues affecting both regions and on multilateral issues, in particular by allowing the positions of the respective parties to be coordinated in the relevant multilateral organizations.

Mechanisms of the dialogue

- The parties will conduct this political dialogue by means of contacts, information exchanges and consultation, especially meetings at the appropriate level between the various Mercosur and European Union bodies as well as by making full use of diplomatic channels.

- In particular, with the aim of establishing and developing this political dialogue on bilateral and international issues of mutual interest, the parties agree to hold:

- (a) regular meetings, the detailed arrangements for which will be decided on by the parties, between the Heads of State of the countries of Mercosur and the highest authorities of the European Union;
 - (b) an annual meeting of the Ministers for Foreign Affairs of Mercosur and of the Member States of the European Union, attended by the European Commission. These meetings will be held at a venue to be determined on each occasion by the parties;
 - (c) meetings of other Ministers responsible for matters of mutual interest where such meetings are deemed necessary by the parties in order to strengthen mutual relations;
 - (d) periodic meetings of senior officials from both parties.
-

*Embajada
de la
República Argentina
ante la
Unión Europea*

C.E.E. N° 430

La Embajada de la República Argentina ante la Unión Europea presenta sus atentos saludos al señor Jacques Santer, Presidente de la Comisión Europea, y tiene el honor de presentar la siguiente comunicación oficial:

"Con relación al ámbito territorial de aplicación del "Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes", firmado en Madrid en el día de la fecha, la República Argentina declara lo siguiente:

La República Argentina reitera la posición explicitada en la nota CEE N° 43 del 25 de julio de 1972, dirigida al Secretario General del Consejo, en ocasión de la adhesión del Reino Unido al Tratado de Roma, y en la nota CEE N° 17 del 6 de febrero de 1990, dirigida a la Comisión de las Comunidades Europeas al suscribirse el Acuerdo Marco Argentina-Unión Europea, en las que se rechazó la inclusión como territorios dependientes del Reino Unido de las Islas Malvinas y del así llamado "Territorio Antártico Británico", haciendo expresa reserva de sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y sobre el Sector Antártico Argentino.

La República Argentina recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/41, 42/19 y 43/25, por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los Gobiernos de la Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

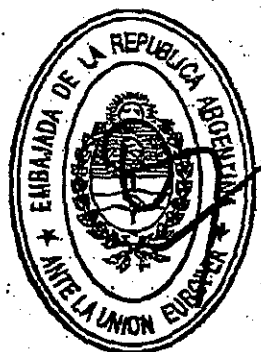
Al señor Jacques SANTER, Presidente de la Comisión Europea
BRUSELAS

La República Argentina declara igualmente que ninguna de las disposiciones del presente acuerdo podrá interpretarse o aplicarse en detrimento de sus derechos, fundados en títulos jurídicos, actos de posesión, continuidad y contigüidad geológica, sobre el Sector Antártico Argentino comprendido entre los meridianos de 25° y 74° de Longitud Oeste y el paralelo de 60° de Latitud Sur sobre el que ha proclamado y mantenido su soberanía.

Consecuentemente, las disposiciones de este Convenio, los actos que se lleven a cabo en ejecución de las mismas, y las consecuencias que de ellos se deriven, no podrán ser interpretados como un cambio en la posición de la República Argentina acerca de su soberanía y jurisdicción territorial y marítima sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, el Sector Antártico Argentino y sus espacios marítimos correspondientes."

La Embajada de la República Argentina ante la Unión Europea hace propicia la oportunidad para reiterar al señor Jacques Santer, Presidente de la Comisión Europea, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bruselas, 15 de diciembre de 1995.



*Embajada
de la
República Argentina
ante la
Unión Europea*

C.E.E. Nº 434

La Embajada de la República Argentina ante la Unión Europea presenta sus atentos saludos a S.E. el señor Ministro D. Javier SOLANA, Presidente en ejercicio del Consejo de Ministros de la Unión Europea, y tiene el honor de presentar la siguiente comunicación oficial:

"Con relación al ámbito territorial de aplicación del "Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes", firmado en Madrid en el día de la fecha, la República Argentina declara lo siguiente:

La República Argentina reitera la posición explicitada en la nota CEE Nº 43 del 25 de julio de 1972, dirigida al Secretario General del Consejo, en ocasión de la adhesión del Reino Unido al Tratado de Roma, y en la nota CEE Nº 17 del 6 de febrero de 1990, dirigida a la Comisión de las Comunidades Europeas al suscribirse el Acuerdo Marco Argentina-Unión Europea, en las que se rechazó la inclusión como territorios dependientes del Reino Unido de las Islas Malvinas y del así llamado "Territorio Antártico Británico", haciendo expresa reserva de sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y sobre el Sector Antártico Argentino.

La República Argentina recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/41, 41/19 y 43/25, por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los Gobiernos de la Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas

A S.E. el señor Ministro Javier SOLANA,
Presidente en ejercicio del Consejo de Ministros de la Unión Europea
BRUSELAS

La República Argentina declara igualmente que ninguna de las disposiciones del presente acuerdo podrá interpretarse o aplicarse en detrimento de sus derechos, fundados en títulos jurídicos, actos de posesión, continuidad y contigüidad geológica, sobre el Sector Antártico Argentino comprendido entre los meridianos de 25° y 74° de Longitud Oeste y el paralelo de 60° de Latitud Sur sobre el que ha proclamado y mantiene su soberanía.

Consecuentemente, las disposiciones de este Convenio, los actos que se lleven a cabo en ejecución de las mismas, y las consecuencias que de ellos se deriven, no podrán ser interpretados como un cambio en la posición de la República Argentina acerca de su soberanía y jurisdicción territorial y marítima sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, el Sector Antártico Argentino, y sus espacios marítimos correspondientes."

La Embajada de la República Argentina ante la Unión Europea hace propicia la oportunidad para reiterar a S.E. el señor Ministro D. Javier SOLANA, Presidente en ejercicio del Consejo de Ministros de la Unión Europea, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bruselas, 15 de diciembre de 1995.



*Embajada
de la
República Argentina
ante la
Unión Europea*

C.E.E. N° 432

La Embajada de la República Argentina ante la Unión Europea presenta sus atentos saludos al señor Jürgen Trumpf, Secretario General del Consejo de la Unión Europea, y tiene el honor de presentar la siguiente comunicación oficial:

"Con relación al ámbito territorial de aplicación del "Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes", firmado en Madrid en el día de la fecha, la República Argentina declara lo siguiente:

La República Argentina reitera la posición explicitada en la nota CEE N° 43 del 25 de julio de 1972, dirigida al Secretario General del Consejo, en ocasión de la adhesión del Reino Unido al Tratado de Roma, y en la nota CEE N° 17 del 6 de febrero de 1990, dirigida a la Comisión de las Comunidades Europeas al suscribirse el Acuerdo Marco Argentina-Unión Europea, en las que se rechazó la inclusión como territorios dependientes del Reino Unido de las Islas Malvinas y del así llamado "Territorio Antártico Británico", haciendo expresa reserva de sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y sobre el Sector Antártico Argentino.

La República Argentina recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/41, 42/19 y 43/25, por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los Gobiernos de la Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

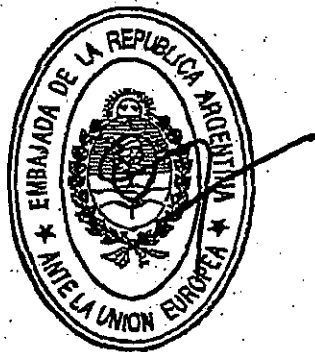
Al señor Jürgen TRUMPF,
Secretario General del Consejo de la Unión Europea
BRUSELAS

La República Argentina declara igualmente que ninguna de las disposiciones del presente acuerdo podrá interpretarse o aplicarse en detrimento de sus derechos, fundados en títulos jurídicos, actos de posesión, continuidad y contigüidad geológica, sobre el Sector Antártico Argentino comprendido entre los meridianos de 25° y 74° de Longitud Oeste y el paralelo de 60° de Latitud Sur sobre el que ha proclamado y mantiene su soberanía.

Consecuentemente, las disposiciones de este Convenio, los actos que se lleven a cabo en ejecución de las mismas, y las consecuencias que de ellos se deriven, no podrán ser interpretados como un cambio en la posición de la República Argentina acerca de su soberanía y jurisdicción territorial y marítima sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, el Sector Antártico Argentino y sus espacios marítimos correspondientes."

La Embajada de la República Argentina ante la Unión Europea hace propicia la oportunidad para reiterar al señor Jürgen Trumpf, Secretario General del Consejo de la Unión Europea, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bruselas, 15 de diciembre de 1995.



*Embajada
de la
República Argentina
ante la
Unión Europea*

C.E.E. N° 433

La Embajada de la República Argentina ante la Unión Europea presenta sus atentos saludos al señor Manuel Marín, Vicepresidente de la Comisión Europea, y tiene el honor de presentar la siguiente comunicación oficial:

"Con relación al ámbito territorial de aplicación del "Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes", firmado en Madrid en el día de la fecha, la República Argentina declara lo siguiente:

La República Argentina reitera la posición explicitada en la nota CEE N° 43 del 25 de julio de 1972, dirigida al Secretario General del Consejo, en ocasión de la adhesión del Reino Unido al Tratado de Roma, y en la nota CEE N° 17 del 6 de febrero de 1990, dirigida a la Comisión de las Comunidades Europeas al suscribirse el Acuerdo Marco Argentina-Unión Europea, en las que se rechazó la inclusión como territorios dependientes del Reino Unido de las Islas Malvinas y del así llamado "Territorio Antártico Británico", haciendo expresa reserva de sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y sobre el Sector Antártico Argentino.

La República Argentina recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/41, 42/19 y 43/25, por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los Gobiernos de la Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

Al señor Manuel MARIN
Vicepresidente de la Comisión Europea
BRUSELAS

La República Argentina declara igualmente que ninguna de las disposiciones del presente acuerdo podrá interpretarse o aplicarse en detrimento de sus derechos, fundados en títulos jurídicos, actos de posesión, continuidad y contigüidad geológica, sobre el Sector Antártico Argentino comprendido entre los meridianos de 25° y 74° de Longitud Oeste y el paralelo de 60° de Latitud Sur sobre el que ha proclamado y mantiene su soberanía.

Consecuentemente, las disposiciones de este Convenio, los actos que se lleven a cabo en ejecución de las mismas, y las consecuencias que de ellos se deriven, no podrán ser interpretados como un cambio en la posición de la República Argentina acerca de su soberanía y jurisdicción territorial y marítima sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, el Sector Antártico Argentino y sus espacios marítimos correspondientes."

La Embajada de la República Argentina ante la Unión Europea hace propicia la oportunidad para reiterar al señor Manuel Marin, Vicepresidente de la Comisión Europea, las seguridades de su mas alta y distinguida consideración.

Bruselas. 15 de diciembre de 1995.

